

## Obrtništvo v Nadiških dolinah ima potrebo večjih podpuor

*V soboto je Gorska skupnost organizala an posvet na tolo temo*

V zadnjih 35 let, od leta 1951 do leta 1987, so Nediške doline izgubile 50 od stuo, polovico svojih prebivalcev. Tel je glavni fakt, ki ga je treba imiet pred očmi ko se guori o možnosti rasti, ekonomskega razvoja naših krajev. An pr u s telimi številkami je v soboto zjutra začeu v Čedadu njega relacjon profesor na videmski univerzi Bruno Tellia. Njemu je Dežela naročila no študio o stanju našega artigianata, obrtništva. Rezultati njega diela naj bi bili baza za sobotni posvet o evoluciji telega sektorja v Nadiških dolinah, pa tudi naj bi služili za politični pristop do okrepitve telega važnega aspekta tudi naše ekonomije.

Prof. Tellia je podrobno pregledal stanje, probleme an perspektive 200 obrtniških podjetij, od telih je bluo 170 v Nadiških dolinah, 30 so pa iz Čedada, zuna naše Gorske skupnosti. Trieba je doluožt, de je v kamunih nadiške gorske skupnosti vsega 590 upisanih v register podjetij, od telih je polovica obrtnikov. Med njimi je prof. Tellia zbrau tiste, ki proizvajajo kaj, kar pride reč, de analiza jemlje v pretres sektor od gradbeništva (edilizia), gozdarstva (forestacion), vzdelovanja kamna an alimentarni sektor. Parvi element, ki pride na dan je da med vsemi obrtniki 46% jih diela v gradbeništvo. Če vzamemo samuo tiste ki proizvajajo številka skočne na 54%. Je tel sektor doživue veliko rast v lietih

po potresu, sada je v krizi. Valja pa za vas artigianat fakt, de je zelo mlad. Obrtniške delavnice an podjetja so se rodile v glavem v zadnjih 10 ali malo vič liet. Mladi so tudi imprenditorji, imajo povprečno (in media) 43 liet, nimar vič jih je takih, ki so končali visoko šuolo, celuo univerzo. Telih je 18%. Vsaka azienda ima povprečno 3,1 dielucu, vič ko trečji part so mladi pod 25 lietom. Zasluži 122 milijonu nimar in media.

Glavni problemi, ki jih muorajo politiki imiet pred očmi, je po mislih prof. Tellia, so pomanjkanje strukture, ki bi tehnično podperjala tel sektor, ki bi skarbiela za promocijo an marketing, pomanjkanje posebnega znaka. Podjetniki kažejo na določeno odprtost, imajo ideje, tiste pa ki jim manjka je kultura inovacije, sposobnost se prilagoditi potrebam trga, sposobnost se združiti v konzorcije an zadrage.

Sobotno konferenco, ki jo je organizala v večnamenskem centru v Kararji Gorska skupnost Nadiških dolin v sodelovanju deželnega odborništva za artigianat, je odperu predsednik Giuseppe Chiabudini, ki je med drugim jau, de je artigianat osnova naše ekonomije. Za njim je guorui čedajski župan Giuseppe Pascolini. Potle sta imiela uvod v razpravo odbornik GS Lucio Vogrig an predsednik konzorcija SIFO. Prvi je še posebej guorui o težavah telega sektorja,

kot po drugi vseh vej ekonomije v brezih, kar se muora upoštevati. Je pa jasno, de je trieba pr u na telem sektorju dielat, zak je tist, ki lahko more rilanciat iz socio-ekonomskega aspekta našo skupnost. Prof. Jacolutti je pa v glavem predstavu čedajsko industrijsko cono, kjer se v zadnjih cajtih razvija tudi artigianat an kjer takuo ki je poviedu diela 245 ljudi iz Nadiških dolinah na skupnih 1050.

Po relacjonu profesorja Tellie, ki smo jo že predstavili se je odprla razprava v katero so posegli med drugimi Maurizio Namor v imenu čedajskega Slovenskega deželnege gospodarskega združenja in Paolo Manzini, ki je predsednik zadrage Lipe, parve zadrage v Nadiških dolinah ki se ukvarja z artističnim artigianatom.

Zaključu je razpravo pred ne preveč številno publiko deželni odbornik Vinicio Turello, ki je predstavu opravljeno dielo od Dežele v telem sektorju an zakonske inštrumente. Gre za pomembno ekonomsko vejo, saj je v Furlaniji-Juljski krajini 35 taužent podjetij od teh je 17 taužent v naši provincii, kar pride reč 100 taužent ljudi zaposlenih. Možnosti razvoja so, še posebno sada ko se industrija mora reorganizirati in potrebuje sodelovanje z artigianatom. Na koncu je Turello izročiu no priznanje vsem tistim, ki so vpisani že vič ko 25 liet.

## NUOVA LEGGE SUL DIRITTO ALLO STUDIO

### Private si bilingui no dice la Regione

La scuola bilingue privata di S. Pietro al Natisono e la tutela della comunità slovena del Friuli Venezia Giulia sono stati martedì 3 maggio al centro di una vivace discussione in consiglio regionale. All'ordine del giorno c'era l'approvazione della legge regionale sul diritto allo studio e l'edilizia scolastica, riguardante le scuole private.

Il problema della scuola bilingue di S. Pietro è stato sollevato dal consigliere regionale Drago Štoka dell'Unione slovena che ha proposto un emendamento all'articolo 2 della legge. In attesa che lo stato tuteli con apposite norme la comunità slovena si assicurino i contributi previsti dall'articolo 6 anche agli alunni che frequentano la scuola bilingue di S. Pietro. Questa in sostanza la proposta di Štoka che ha fatto subito sua il relatore dell'opposizione Giorgio Cavallo di Democrazia proletaria. L'emendamento è stato appoggiato con decisione anche dal consigliere comunista Boris Iskra.

La legge di tutela per la comunità slovena della nostra regione deve ancora essere approvata dal parlamento, la scuola di S. Pietro opera da due anni e svolge un ruolo importante e positivo all'interno di una realtà socio-economica difficile, hanno sostenuto in sostanza i tre consiglieri.

Il capogruppo del PSI Piero Zanfagnini ha giudicato la richie-

sta legittima dal punto di vista politico e di principio, tuttavia, ha sostenuto, non può essere accolta per ragioni di ordine normativo. Anche il presidente della giunta regionale Adriano Biasutti ha sottolineato l'aspetto tecnico-giuridico che impedisce l'accoglimento dell'emendamento. La questione della tutela della comunità slovena — ha proseguito Biasutti — è di competenza dello stato e non della regione. Da qui il suo impegno a Roma perchè venisse inserita nel programma di governo la risoluzione di questa questione che richiede d'altra parte, ha concluso, una base comune d'accordo a livello locale ed è questa la direzione in cui sta lavorando.

L'emendamento Štoka-Cavallo è stato poi respinto con i voti della maggioranza. Hanno votato a favore PCI, DP, Štoka ed il MF mentre i consiglieri della Lista per Trieste si sono astenuti.

La legge sul diritto allo studio e l'edilizia scolastica è stata approvata sempre nella seduta di martedì della settimana scorsa con i voti di DC, PSI, LpT e MF, si sono astenuti MSI-DN e PRI, mentre hanno votato contro PCI, DP e US. Va sottolineato infine l'astensione dell'assessore competente in questa materia, il repubblicano Dario Barnaba, mentre il PCI che ha espresso un giudizio durissimo sulla legge solleva anche dei dubbi sulla sua costituzionalità.

## BLIŽAJO SE VOLITVE ZA DEŽELNI SVET

### Kandidati so že zbrani

*Tudi telekrat domači kandidati — Specogna se ne predstavi*

Manjka še niekaj dni do uradne predstavitve kandidatnih list pa se počasi začenja prikazovat pred nami slika teh elecionu. Volilni aparat partitu, strank diela s puno paro. Je že dugo odkar se je začela serija konferenc, premiacionu, inauguracionu an od sada napriej bo še buj živuo. Še nimar je živuo življenje an dielo v partitah, kjer pa je zda ostalo samuo še kiek za postrojiti an narest programe.

Pogledmo ker bo kandidati tle par nas, v Nadiških dolinah. Za parvega smo zviedel že malomanj dva miesca odtuod, je Bruna Dorbolo, asesor za kulturo na špietar-skem kamunu, ki bo kot neodvisna, independente na listi od Komunistov. Telekrat, če se ne motimo, je parvič, ki na žena v Benečiji je predlagana za deželni svet an tala je na velika novost. Kaže na dejstvo, fakt, da se naša skupnost

odperja an rase, je pa tudi priznanje dielu Brune ko aministrator.

Tudi na listi socialistov je domač človek. Kandidat za Nediške doline je Firmino Marinig, ki je špietarski župan že drugikat an konseljer na Pokrajini v Vidmu. Manjku pa bo adan od protagonistu volitev za deželo zadnjih liet. Romano Specogna, ki je biu 15 liet na Deželi, takuo ki se čuje na bo kandidu več. Kandidat za DC bo Egidio Cendon. Za PSDI se guori, de bo kandidat Giuseppe Paussa. Svojege kandidata naj bi imieli tudi republikanci: čuje se ime Lucia Vogrig iz Špietra.

Izvolili bomo 62 svetovalcev v petih okrožjih: 14 v Trstu, 7 v Gorici, 22 v Vidmu, 5 v Tolmeču an 14 v Pordenonu. Voliucev je vič ko 1 milijon (1.035.000). V deželi boju volitve tudi za nekatere kamunske uprave, med njimi so tudi Dreka, Tavorjana an Čenta.

## INCONTRO DI EDUCAZIONE SANITARIA VENERDI A S. LEONARDO

### La protezione civile si evolve

*L'interessante iniziativa è stata organizzata dalla locale sezione AFDS*

Un'interessante incontro di educazione sanitaria è stato organizzato nei giorni scorsi dall'Associazione friulana donatori sangue, sezione di S. Leonardo nella Auditorium della scuola media. La data dell'incontro, venerdì 6 maggio, non è stata scelta a caso. L'incontro è stato infatti un'occasione per ricordare la tragedia del terremoto che ha sconvolto anche la nostra zona 12 anni fa e proprio il terremoto, o meglio la prevenzione, come è consuetudine in questi incontri è stato il tema della serata.

L'AFDS è un'associazione volontaria, ha detto introducendo la serata la presidente della sezione delle Valli di S. Leonardo Anna Chiacig, che si basa sulla solidarietà e l'impegno sociale. Un impegno che ha messo radici profonde tra la gente e che ci si augura si manifesti anche riguardo la prevenzione in caso di calamità naturali com'è il terremoto.

Ed i tragici momenti di quel maggio e settembre di 12 anni fa sono stati rivissuti da tutti i presenti che hanno potuto seguire un filmato realizzato dallo Stato maggiore dell'esercito e presentato dal colonello Bardini. E' stata poi la volta di un collegamento in diretta con il RASI, Radio assistenza sanitaria italiana a Roma che riunisce medici radioamatori. Il ruolo di quest'ultimi durante il terremoto del Friuli ed in generale le caratteristiche di questa attività che supera ampiamente le dimensioni della pura attività del tempo libero sono poi state illustrate dal dott. Del Ca-

stro. Al dott. Michele Penta, funzionario della prefettura di Udine è toccato poi illustrare la situazione normativa in materia di prevenzione e difesa civile a livello nazionale e regionale. La nostra ha ricordato tra l'altro il dott. Penta è la prima regione in Italia ad esserci munita di uno strumento legislativo in questa materia. La nostra legislazione regionale assegna un ruolo significativo al volontariato, soprattutto quello specializzato, tecnico e sanitario ad esempio, in quanto il sistema di protezione civile è misto, si basa cioè sulla struttura istituzionale e sul volontariato appunto. E'

una legge positiva ha concluso e la regione si sta dotando della struttura organizzativa necessaria.

E' seguito poi un interessante dibattito che ha visto gli interventi di numerosi presenti tra i quali quello dell'assessore provinciale all'ecologia Aldo Mazzola che ha tra l'altro sottolineato la necessità di definire e disegnare a livello regionale una mappa il più possibile precisa delle zone a rischio, cosa che rappresenta un presupposto fondamentale nel discorso di una valida ed efficace protezione civile.

In apertura di serata era intervenuto anche il sindaco di S. Leonardo Renato Simaz.



Da sinistra il colonello Bardini, Anna Chiacig, il dott. Penta e due radioamatori

## ŠPETER - BENEŠKA GALERIJA

v soboto 14. maja ob 19. uri otvoritev razstave

### Mednarodna tkalska umetnost

Razstavo bo predstavila: prof. Gina Morandini - Umetnostna šola/Videm - Predsednica centra «Le Arti Tessili»

Pozdravila bosta: Vinicio Turello - deželni odbornik za obrtništvo; Bruna Dorbolo - občinski odbornik za kulturo in izobraževanje

Pri pripravi razstave je sodeloval center «Le Arti tessili» iz Čente.

UNA LODEVOLE INIZIATIVA A CLENIA

## La cura dell'ambiente è compito di tutti noi



Un gruppo di abitanti della frazione di Clenia appartenenti alla sezione comunale dei vigili volontari anti-incendio e membri della neo costituita Pro-loco, hanno dato ulteriore dimostrazione del loro impegno e sensibilità per l'ambiente e la difesa ecologica del territorio. Infatti lunedì 25 aprile hanno ripulito da sterpaglie e vario materiale, scaricato abusivamente da ignoti ed incivili valligiani, una vasta area conosciuta come «Palud» lungo la strada provinciale «Val Alberone» tra Azzida e Clenia.

Nel passato l'area è stata utilizzata dall'amministrazione comunale come discarica e deposito del materiale proveniente dalle demolizioni dei fabbricati crollati o demoliti a seguito degli eventi sismici del maggio-settembre 1976. La discarica è stata successivamente messa a pristino dal comune e l'area riconsegnata ai legittimi proprietari perchè tutelassero il territorio. Ma l'incuria dell'uo-

mo e la scarsa sensibilità verso i problemi dell'ambiente hanno contribuito al degrado e all'abbandono. Solo l'odierno impegno degli abitanti delle frazioni di Clenia e Correda che organizzata dal responsabile comunale dei vigili volontari anti-incendio prof. Paolo Osgnach, in accordo con l'amministrazione comunale di San Pietro al Natisona ha provveduto a ridare un volto pulito e naturale ad un'area di particolare interesse paesaggistico. A volontari va pure il plauso del sindaco di San Pietro che, pur avendo dato la sua disponibilità e garantito la sua presenza, ha dovuto assentarsi per intervenuti impegni amministrativi. Resta, comunque, valida l'operazione ecologia che, come è negli auspici dei promotori, possa diffondersi in tutte le frazioni e sensibilizzare un sempre maggior numero di valligiani al rispetto e all'amore della natura che ci circonda nell'interesse singolo e comunitario.

INCONTRO TRA DP E DEMOCRATICI POPOLARI

## Si discute di sloveni

Il confronto ha riguardato anche i problemi della montagna quelli generati della Benecia e le prossime elezioni

Nei giorni scorsi una delegazione di D.P. del Friuli, composta da Elia Mioni e Giorgio Cavallo, si è incontrata a Cividale con i rappresentanti del movimento dei Democratici Popolari della Benecia Ferruccio Clavora, Riccardo Ruttar, Renzo Matteligi e Graziano Crucil.

L'incontro, tenutosi nell'ambito della presentazione del documento e dei risultati del recente congresso di D.P. del Friuli, è servito a conoscere le reciproche posizioni in particolare sulle leggi di tutela degli sloveni, sui problemi

della montagna e della Benecia, sulla situazione politica a pochi mesi dalle elezioni regionali.

Si è convenuto, fra l'altro, sul ruolo positivo che può assumere per ulteriori confronti ed iniziative, la neonata Federazione degli autonomisti del Friuli, della quale entrambe le forze politiche fanno parte.

Alla fine della riunione è stata ribadita da entrambe le parti l'opportunità di verificare ogni possibilità di ulteriore confronto sulle tematiche di reciproco interesse e di valenza regionale.

## Pripreve Slovenske skupnosti na bližnje volitve za Deželno

Svoje kandidate bo predstavila tudi v videmski pokrajini

S spominom na rajnega deželnega podtajnika Slovenske skupnosti Gradimira Gradnika se je v četrtek 5. maja, začela v Nabrežini seja deželnega tajništva SSK, ki je bila posvečena pripravi na junijske deželne volitve.

Deželno tajništvo je poudarilo pomen, da se zagotovi in utrdi samostojno slovensko zastopstvo v deželnem svetu in drugih upra-

vah, ki jih bo treba obnoviti 26. in 27. junija. Slovenska skupnost bo predložila liste slovenskih kandidatov v vseh petih volilnih okrožjih Furlanije-Juljske krajine. Smernice za njihovo sestavo je že določil deželni svet SSK 13. aprila ko je razpravljalo o vseh možnostih za učinkovito politično akcijo Slovencev pri bližnji preizkušnji.

V videmski pokrajini bodo kandidirali tako strankini vidni predstavniki kot domači zastopniki.

V nadaljevanju se je tajništvo SSK razpravljalo o oblikovanju volilne kampanje in pa o nekaterih bližnjih pobudah, med katerimi je treba omeniti obisk skupine senatorjev in poslancev strank manjšin iz mešane parlamentarne skupine. Med njimi bodo nekateri podpisniki zakonskega predloga SSK o globalni zaščiti.

### OBVESTILO

Obveščamo občinske uprave, javne ustanove, društva in organizacije, ki želijo objaviti v našem časopisu svoje komunikacije, da morajo le-te poslati na naše uredništvo do 16. ure vsakega četrta.

OB NEZADOVOLJSTVU AN GODERNJANJU VARUHA NEBEŠKIH VRAT SV. PETRA

## Berlinguer se pogovarja s Kristusom v nebesih

Hitro se zastopita, gresta kupe na wiken an pade predlog za komunistično seccion - jo organizata ali ne

Umaru je Berlinguer in kmalu potem je potuku na nebeška vrata. Odparu jih je svet Petar in kadar je zagledu generalnega sekretarja italijanskih komunistov, se je prestrašu in mu zaloputnu vrata na šobe. Leteu je do Kristusa in mu poviedu novico.

— Kaj naj nardmo z njim? — je uprašu Odrešenika sveta. — Če ga ne pustmo notar, je kopac čak kat pred vrati za vse venčne čase. Je trdovratan, teštardast, kot vsi šardenioli! — je še dodau. Kristus se je odkašju in začeu modrovat.

— Če bi ga dali Judam na ruoke, bi ga križali, kot so mene, zatuo, ker sem se tuku za pravice te

buozih. Tudi on se je zatuo tuku, zatuo je njega prestor tle u nebesih! — je odloču Kristus.

«Ti si gospodar in lahko nardiš, kar čješ, samuo varse, da se ne boš grivu. — je nejevoljno odgovoriu sv. Petar.

Takuo je Berlinguer stopu u nebesa. Kristus je biu navdušen. Berlinguerja je povabu na wiken, čepru ni bluo vseh sv. Petru. Wiken Kristusa in sv. Berlinguerja se je zavlieku čez miero, takuo da je biu sv. Petar u skarbieh, zatuo je šu pogledat, kaj je z njima, da jih ni nazaj.

Ušafu jih je u liepem kraju. Berlinguer je pravu Kristusu, kakšna

je politika u Italiji: puno škandalu, puno tatvine in narbuju kradejo tisti, ki se tučejo na rebra in parsiegajo, da so sparjeli njega — Kristusovo učilo.

Sv. Petar se je naveliču poslušat, potle je niekam okorno an štonano zarju.

— Kristus, kam si se zgubu za tarkaj dni. Čakajo te diela an opravila, varnise na tvoj prestor!

— Oh, ne stuoj zmieram komandierat. An od sada naprej, za de boš viedeu, me muoraš klicat tovariš Kristus. Sedni tle, Petar, da boš še ti poslušu iz parve roke, kakuo gredo reči dol na sviete.

ZIMSKI TURIZEM

## Dežela je dala 500 milijonov za naš Matajur

Deželni odbor Furlanije-Juljske krajine je na predlog deželne odbornika za trgovino in turizem Vespasiana nakazal 500 milijonov lir za turistični zimski razvoj Matajurja. Finančni prispevek bo delno služil za obnovev obstoječih naprav, pri čemer je treba upoštevati, da so le-te v dokajšnji meri že zastarele.

Na sestanku, ki je bil pred nedavnim so odbornik Vespasiano, deželni svetovalec Specogna in predsednik Gorske skupnosti Nadiških dolin Chiabudini skupno z drugimi upravitelji in tehnikami že pripravili načrt, na osnovi katerega bodo lahko takoj začeli s predvidenimi deli. Ob tej priložnosti so govorili še o možnosti posega agencije Promotoru za čim boljše izkoriščanje tega področja tudi z mednarodnega vidika. Zaenkrat pa bodo začeli z deli za ureditev tekaških prog.

Ponovno zanimanje deželne odbora Furlanije-Juljske krajine za turistični razvoj Matajurja dokazuje tudi nadaljnja obveza, da bo le-ta v letu 1989 prispeval še 500 milijonov lir v iste namene.



## Le pensioni dal Belgio sono sparite?

Ancora disagi per gli emigranti che percepiscono la pensione dal governo del Belgio ai quali lo scorso mese non è pervenuto l'assegno.

Da una verifica si è saputo che i pacchi postali contenenti i mandati di pagamento sono andati smarriti.

Per ottenere il rilascio del duplicato di pagamento gli interessati possono rivolgersi, muniti del numero di Dossier della pensione, al Patronato INAC di Cividale - via Manzoni, 25.

## Dinajst milijard za gradnjo šol

Pomoč tudi Špietru an Garmeku

Dežela je stanciala 11 milijardu an 250 milijonu za gradnjo šol. Takuo je pozitivno odguarila na 55 prošnji za finančno pomoč v telem sektorju, ki je v velikih težavah. Tuole jasno dokazuje že samo dejstvo, da je Dežela prijela malomanj 487 prošnji iz vseh štirih pokrajin. Če tele prošnje sprememmo v številke pride reč, de za rešit problem pomanjkanja šol al pa jih postrojiti v tistih krajih, kjer se dobesedno poderjajo an so nagobarne, bi muorla Dežela špindat 173 milijardu.

Prispevki so bli arzspartjeni med provincami Videm, Pordenon, Gorica an Tarste. V našo pride takuo malomanj 5 milijard. Med tistimi kamuni prošnje od katerih so ble spariete so tudi Garmak an Špietar.

Le otto di sera. Ero entrato nel bar convinto di trovarci le solite vecchie spugne, e quelle un po' più giovani, Paolo, Giorgio, Luca, invece non c'era nessuno. La vecchia mi aveva fatto un gesto, alzando i palmi della mano, come per dirmi: non ci posso fare niente, si era stropicciata il naso, con passo zoppicante andava su e giù per il banco. Mi sedetti e ordinai una birra. Poi lo vidi.

Il vecchio era seduto nella parte più buia della stanza, per questo non l'avevo notato subito; davanti a lui, un tavolo ed un boccale di vino. Non sapevo chi fosse, ma la sua faccia doveva averla già vista da qualche parte, non ricordavo dove. Capii dai suoi occhi che doveva aver bevuto già parecchio, mi chiesi il perchè, forse stava cercando di dimenticare qualcosa, o qualcuno.

Mi fece cenno con la mano, io mi avvicinai.

— Quando te ne stai solo, hai già superato il litro, e stai soltanto pensando alle tue cose, c'è sempre qualcuno che si chiede

NE STUJ SE MAI ZABIT

## Montagne aguzze, foreste intricate e fiumi gelati

cosa stai cercando di dimenticare — mi disse —. — Io non so dimenticare, ragazzo, non so proprio cosa voglio dire.

Mi sedetti accanto a lui. I suoi occhi erano verdi, luccicavano, cercavo nella memoria un ricordo che mi aiutasse a identificarli, anche la sua voce non mi era nuova. Come aveva fatto ad indovinare i miei pensieri? Chi era?

Glielo chiesi, e lui mi rispose che avrei dovuto saperlo, più di chiunque altro.

— Sai, ragazzo, sono cresciuto tra queste valli, fino a quando il vento dell'amore mi ha trasportato via. Ho viaggiato tanto. Ho sofferto tanto. La geografia della mia vita è fatta di tante, troppe

piccole montagne aguzze, di fiumi gelati, di foreste intricate, di poche pianure erbose. Ma sono tornato, e adesso mi riposo.

Sentimmo dal di fuori una voce di ragazza. Dalla finestra vidi passare Lucia, stava per uscire con qualche amica.

— Ti piace quella ragazza, vero? — mi chiese.

— Come fai a saperlo? —

— Ti si sono allargate le narici.

— Intanto aveva svuotato il suo boccale, gliene ordinai un altro.

Poi il vecchio continuò: — Tu hai una vita davanti a te, anche se adesso hai un duro lavoro, e certe volte ti senti solo contro tutti, perchè, diciamoci la verità, molto spesso le tue idee sembra-

no fatte apposta per contrariare ciò che pensa la gente, bè, non lasciarti fregare, segui sempre la tua strada, perchè se sei convinto di essere nel giusto, arriverai sicuramente ad ottenere ciò che vuoi.

Fu come se quelle parole uscissero dal mio cuore, non dal suo, come se...

Finì velocemente di bere, si alzò, si diresse verso il banco con in mano già il portafogli.

— No — feci — lascia che ti offra io. Tirai fuori dalla tasca qualche biglietto da mille, chiesi alla vecchia zoppa quant'era, poi guardai oltre lei, dietro i liquori, nello specchio. Fu allora che capii, capii l'unica inconsolabile verità, capii che io ero il vecchio, e lui il giovane, e che in ogni caso io e lui eravamo un'unica persona.

Poi suonò la sveglia, diavolo, sono le sette, pensai, che razza di sogno...

Michele Obit

# Od Tera do Prosnida

SCRITTE BILINGUI NELLA VAL TORRE

## Elogio di un vandalo

*L'acqua ragia cancella il vero nome dei paesi*

Toda Peter in Janez sta jim odgovorila:  
«Sami presodite, ali je pred Bogom prav, vas bolj poslušati ko Boga.» (Act 4,19)

Salivamo in macchina da Lusevera a Villanova. Si parlava di musica, ma lui — il ragazzino di nove anni — era distratto, e seguiva i suoi pensieri, non le mie parole. Mi dice: «Lo sai com'è Mitcottiš po našim?» Faccio finta di frugare nel cervello la risposta, ma prima che trovi qualcosa da rispondere, aggiunge trionfante: «Sedlišča! E lo sapresti scrivere con quelle due robe sulla esse e sulla ci?»

Dopo la Prijesaka, cerco di depistarlo con la prossima partita dell' Udinese. «Se vince, può ancora sperare di andare in A», dico per provocarlo, ma non abbozza: sta aspettando il cartello di Villanova per spiegarmi come si dice e come si scrive po našim.

Lui non lo sapeva ancora, ma quelle scritte avevano scatenato il putiferio nella Terska Dolina — scusate, nella Val Torre. Era successo in marzo. Qualcuno aveva fatto la segnaletica bilingue. Sotto Vedronza si leggeva NJIVICA, sotto Villanova c'era ZAVARH, ecc. Il comune fece subito cancellare quelle scritte vergognose e vandaliche. Nelle osterie gli adulti si indignarono e bestemmiarono in buon italiano contro quelle scritte vergognose e vandaliche. La gioventù perbene espresse amarezza e si ribellò contro quelle scritte vergognose e vandaliche. Solo i ragazzini e un gruppetto di adulti — i soliti! — approvarono e gioirono di vedere sui cartelli i nomi dei paesi, quei nomi che la gente adopera quando parla.

Per chiarire il significato del gesto e delle reazioni, premetto che nessuno si è mai infastidito contro le scritte in italiano e in inglese che decorano la nostra valle. Quando c'è il rally, il comune di Lusevera diventa un letamaio. Ognuno bivacca, sporca i prati e i boschi, scrive messaggi al suo eroe (Gil, Susegana è con te — te deve vinzer — vai Palma — la dott. Tirone ti ama...my sweet Bone the best, ecc.). Tutto questo non ha mai disturbato nessuno, non è considerato «un imbrattamento che offende». Invece, scrivere Bardo sotto Lusevera, questo è offesa, insulto, vandalismo che dev'essere subito cancellato come una penosa vergogna.

Posso dedurre che il problema è ancora una volta quello del dialetto sloveno e della minoranza slovena. Abbiamo diritto alla segnaletica bilingue? Qual è il vero nome dei paesi? Alla luce di quali criteri dobbiamo vedere e giudicare il gesto di chi ha scritto e le reazioni dell' autorità e della gente?

Per chiarire il quadro, propongo alcune considerazioni di natura storica, morale e politica. Poi tireremo assieme le conclusioni.

### LA STORIA

Nel sesto secolo dopo Cristo, gruppi di popolazioni slovene si insediarono sulle montagne a Est della pianura friulana. Alla fine dell'ottavo secolo, il Patriarca Paolino di Aquileia promuove la cristianizzazione delle popolazioni slovene. A questo riguardo, Alcuino scrisse alcune lettere al Patriarca per chiarire quale doveva essere il modo di trattare le popolazioni nell'opera di conversione. C'erano — scriveva — dei diritti che in ogni caso dovevano essere garantiti: istruzione, libertà di scelta, eventuale battesimo e ancora istruzione. In quel periodo si crearono — fra l'altro — anche i nomi dei paesi e delle località.

Per fare un esempio, è certo al 100% che allora non esisteva «Villanova delle Grotte», ma ZAVARH. Non Pradielis, ma TER. Naturalmente, non c'erano cartelli stradali, né segnaletica. Non c'era quasi niente di scritto. Questo è un punto molto importante: c'era la gente che parlava e attribuiva i nomi sulla base di caratteristiche abbastanza evidenti. Uno che vive nella Terska Dolina trova «naturale» che Bardo si chiami così. Come pure Musac, Brieh, Podbaro, ecc. Ed è da 1200 anni che le località hanno i loro nomi: Parjzara, Podabarje, Poujak, Zajama...

Oggi, nel 1988 dopo Cristo, possiamo anche avere amministratori che si vergognano di questi nomi, ma la storia resta quella. Possono pagare l'operaio che «pulisca» i cartelli col diluente, ma io spero che non riescano a cancellare dal cuore e dalla memoria i nomi e la lingua che tante generazioni hanno usato nel loro dire. Spero che la Terska dolina non diventi una terra desolata senza le sue comunità, senza la sua gente e il suo dialetto sloveno. Spero che non si trasformi in un'espressione geografica vuota, con insulsi nomi italiani, dove ricchi cittadini vengono a passare i loro stupidi «week-ends». Spero di non essere sempre amministrato da gente che si vergogna della lingua di suo padre e di sua madre; che si vergogna dei nomi sloveni; che si vergogna di essere minoranza slovena. Spero che la gente non vada campi e case e boschi. Spero che non se ne vada via e che non sia costretta ancora ad emigrare. Spero che apra gli occhi sui suoi sacrosanti diritti, che la smetta di aver paura e di nascondersi. Spero che riprenda la sua parola, la usi e la goda. Spero che un giorno si possa leggere sui cartelli: Bardo/Lusevera, col nome sloveno per primo, perchè è giusto così. Per il rispetto della storia, della cultura e della Costituzione italiana.

### CONSIDERAZIONI MORALI

— La moralità è il giudizio sul comportamento umano alla luce di principi e norme che si fondano sui giudizi di valore. Esempio: se la vita è un valore primario, allora... Nel nostro caso, il cartello imbrattato col nome in dialetto sloveno fa sorgere un conflitto, perchè l'atto è giudicato alla luce di principi e valori differenti. Ma se il conflitto ci aiuta a pensare e a chiarire, allora ben venga!

Che cosa ha spinto ad agire colui che ha scritto i nomi po našim? Possiamo ragionevolmente pensare che quel tale ritiene suo diritto vedere scritto sul cartello il vero nome dei suoi paesi. Anche a rischio di finire in tribunale. E di essere condannato. Dunque, costui si mette contro la legge scritta. Si può far questo? Se mi è lecito un accostamento, tutta la faccenda mi ricorda una tragedia di Sofocle: Antigone. Lei — Antigone — una donna sola, inerme, contro il tiranno, Creonte. Lei fa quello che è giusto fare, quel che dicono le leggi non scritte (nomi agrafati); lo fa anche se è proibito dalla legge, quella a cui deve obbedire ogni uomo, anche quello che scrive le leggi e che le fa osservare. A Lusevera come a Tebe. Mi è venuto anche il sospetto che sia stata una donna ad avere questa idea! Tornando a noi, c'è un evidente contrasto fra moralità e legalità. Scrivere sul cartello il nome sloveno è moralmente giusto, ma è illegale. Ed è illegale solo perchè chi amministra decide così. Che se domani decidesse di

segue a pag. 4

DVOJEZIČNI NAPISI ODRAZ ODPRTOSTI OBČINSKIH UPRAV

## V Furlaniji so nas prehiteli

Težave v slovenskih občinah - Prvi slovenski napis v mešani Fojda

Ze nekaj let je minilo odkar se po Furlaniji pojavili dvojezični napisi pred vami. Pod italijanskim imenom kraja je bil tudi furlanski. Do tega seveda ni prišlo kar tako. To je bil rezultat večletnih prizadevanj in akcij. Koliko krat se je zgodilo, da je neznana roka med nočjo zbrisala zadnjo črko toponima Udine, ki je tako postalo čisto furlanko mesto. Drugod je druga neznana roka dodala italijanskemu še furlansko ime kraja.

Ne gre podcenjevati takih pobud. Vendar je verjetno predvsem široka politična akcija zastopnikov tistega gibanja, ki se bori za priznanje in uveljavitev furlanskega jezika in kulture privedla do posebnega deželnega zakona. Leta ureja vprašanje dvojezičnih napisov in obenem predvideva tudi prispevke občinam, ki bi se odločile za to rešitev. S tem seveda ni

blo še zdaleč rešeno vprašanje. Glavno besedo imajo pri tem čut pripadnosti, odprtost, stopnja narodne identitete posameznih občin.

Vsekakor postopoma vse več furlanskih občin je začelo spoštovati svojo etnično značilnost. Drugače je v občinah, kjer živijo Slovenci v videmski pokrajini, kjer taka odločitev ustvarja ponekod precejšnje probleme, drugod niti ne upoštevajo možnosti dvojezičnih napisov.

Vsekakor prva je bila v tem pogledu mešana občina Fojda, kjer ni slučajno, da je na oblasti napredna občinska lista. Tako, da smo prvič v tej občini, kjer je le nekaj slovenskih vasi, videli poleg italijanskega tudi slovensko ime kraja.

V zadnjih časih so se pojavili dvojezični napisi tudi v Terski in Karnajski dolini. Seveda napisali

so jih naskrivaj, ponoči. Akcija, ki je imela demonstrativen značaj in je očitno želela predvsem opozoriti krajevne upravitelje na možnost, da se po tolikih letih tudi uradno poimenujejo kraji z njihovim izvornim, slovenskim nazivom, je vzbudila mnogo polemik in živahno razpravo. Prav temu vprašanju je v glavnem posvečena ta priloga, kjer se v dveh člankih, z drugačnega zornega kota, čep-rav je izhodišče isto, obravnava vprašanje. Zanimivo je, da sta pisca člankov eden iz Barda, drugi iz Tipane. Izhodišče je, kot rečeno isto. In razloge, utemeljitev izbire dvojezičnosti, ki jih podaja v svojem članku duhovnik Renzo Calligaro so prepričljivi, težko je pobiti njegove argumente. Verjetno razlog za drugačno interpretiranje dogodka je v drugačnem odnosu in pristopu občinskih uprav do vprašanja dvojezičnih tabel.



Primer dvojezičnih napisov v furlanski občini Muimans - Moimacco in v mešani občini Fojda

DISAGIO PER UN «ATTO DI VANDALISMO» NEL COMUNE DI TAIPANA

## Anche da noi come in Friuli?

*La cultura si difende con la partecipazione attiva alla vita della comunità*

E' accaduto, circa un mese e mezzo fa, un fatto molto spiacevole nel nostro comune. Per la prima volta su parte della segnaletica indicante i vari paesi sono comparse scritte, o meglio nomi dei nostri paesi in sloveno sul tipo di quelli che siamo abituati a vedere in Friuli. Non voglio soffermarmi tanto sull'«atto di vandalismo», cioè sul fatto che per un buon periodo tali indicazioni fossero illeggibili sia in italiano che in sloveno, con comprensibile disagio in particolare da parte di coloro che per la prima volta visitavano i nostri paesi. Ciò che intendo invece approfondire sono le ragioni che possono aver spinto qualcuno a fare, o meglio a commissionare questa azione (ricordo che anche nel vicino comune di Lusevera si è verificata la stessa cosa).

Credo infatti di poter dare per scontato che il materiale esecutore dell' azione non abbia agito di propria volontà, ma sia stato spinto da qualcuno (dal quale è stato evidentemente istruito a dovere) agendo con costanza, scrupolosità e precisione.

Il primo interrogativo che mi si presenta è innanzitutto questo: come mai proprio adesso? Ricordo infatti che di fatto ci troviamo già in campagna elettorale per le elezioni del consiglio regionale e questa potrebbe essere una ragione. Mi spiego meglio. Penso sia a tutti chiaro ciò che accade nei nostri paesi in questi periodi: improvvisamente vengono riscoperti e visitati con eccezionale frequenza ed interesse da parte di espo-

nenti di vari partiti politici. Evidentemente per fini elettorali anche comuni piccoli come Taipana e Lusevera possono interessare.

Altrettanto evidentemente oggi risulta più difficile per tutti i partiti accaparrarsi voti sulla base di vecchi argomenti ai quali la gente non crede più, pertanto è necessario inventare qualche cosa di nuovo, di più originale. Ed in questo contesto si inserisce il problema della minoranza slovena in Italia, un problema che esiste dal dopoguerra, ma che solo negli ultimi anni sta lentamente emergendo in modo tale che quasi tutte le forze politiche ormai ne parlano apertamente. Se poi aggiungiamo che sempre più si parla di sviluppo della montagna, ecco che ne esce un cocktail completo da offrire alla nostra gente.

Ma forse la nostra gente questi problemi non li ha compresi a fondo e forse non in maniera completa ed obbiettiva, per cui resta disorientata e si affida alle proprie «persone di fiducia», ossia ai politici. Ma per creare nuovi consensi può essere necessario «scuotere» la nostra gente ed infatti c'è stato un gran clamore dopo quest'episodio. Clamore che probabilmente verrà adeguatamente sfruttato da chi di dovere o schierandosi a favore della nostra cultura oppure, al contrario, ergendosi ancora una volta a difesa del nostro confine orientale contro la minaccia rappresentata proprio dalla nostra stessa cultura.

In ogni caso, a mio giudizio, anche ammettendo che tutto ciò sia

stato opera di qualcuno a cui sta particolarmente a cuore, essa non può essere difesa con azioni simili: dobbiamo assolutamente evitare cioè anche quegli atteggiamenti campanilistici tipici dei cartelli stradali in Friuli. Questo anche nel rispetto di tutti coloro che da anni si impegnano attivamente a diffondere e valorizzare la nostra cultura.

Credo che il nostro dialetto e le nostre tradizioni si devono tutelare con una partecipazione attiva nella vita comunitaria, non con posizioni rigide ed intransigenti che spesso ottengono l'effetto contrario rispetto ai propositi. Sia ben chiaro infine che non è che sia contrario alle scritte bilingue, anzi. Solamente penso che esse debbono ottenere lo scopo che si prefiggono e cioè devono apparire a fianco dell'indicazione italiana, non sovrapporsi ad essa con il solo risultato di rendere la tabella originale illeggibile.

Comunque in tali operazioni dovrebbe venire coinvolta anche l'amministrazione comunale proprio per dare quell'impronta di ufficialità alla segnaletica bilingue. In questo senso il nostro sindaco si è dimostrato interessato al recupero dei toponimi originali locali in dialetto e pertanto mi auguro che in breve possa svilupparsi anche questo tipo di ricerca che avrà come scopo preciso la conservazione dei nomi di luoghi e località dei nostri paesi, del tutto ignoti alle nostre più giovani generazioni.

Sandro Pascolo

# Scritte bilingui a Lusevera Elogio di un "vandalo"



Il nome sloveno, scritto sui cartelli all'ingresso di Micottis, ben leggibile ed invece il "pasticcio" fatto a Taipana

segue da pagina 3

fare i cartelli bilingui, non avremo più conflitto, né denunce, né giudizi pesanti, né scenate sciocche e bugiarde, né lacerazioni. Così è successo in Friuli. Perché non da noi? Perché il capo non vuole, ecco perché. Ma chi comanda ha diritto di proibire quello che è giusto? Secondo me, non ha diritto. E se lo fa, agisce contro le norme morali e contro i valori fondamentali della società e della persona. E' moralmente illecito proibire quel che è giusto.

Altra riflessione morale. Ciascuno fa quel che è giusto e se ne assume la responsabilità: questo è un principio fondamentale. Però la maggior parte della gente evita quel che gli procura noie, anche se è giusto. Cioè si conforma per pigrizia e per opportunismo. Non fa piacere essere denunciati e braccati. Il conformismo è fonte di sicurezza! Sono come gli altri, quindi sono a posto. Nella Tebe di Creonte tutti i cittadini erano bravi e rispettosi della legge. Solo Antigone disubbidì per fare quel che è giusto anche se proibito. Fu condannata a morte. Nella Terska Dolina siamo tutti bravi e buoni, tranne quello scellerato (o quella scellerata) che ha imbrattato i cartelli. Costui è denunciato, disapprovato e rischia grosso. Ma dal punto di vista della moralità e dei valori, dobbiamo ribaltare le posizioni. Quel tale è fra i pochi che non si piega al conformismo e che nel suo agire si richiama alle uniche leggi valide. Lui fa quel che è giusto fare. Gli altri fanno quel che gli conviene fare, dicono quel che gli conviene dire, pensano come Creonte. Sono immorali, e vili nella loro legalità.

## RIFLESSIONI POLITICHE

Ognuno di noi vive in un ambiente e stabilisce rapporti di varia natura con i suoi simili. L'organismo è legato all'ambiente da un rapporto di simmetria: non c'è l'uno senza l'altro. E come è l'uno, così diventa l'altro. Il rapporto con i simili e con l'ambiente ha rilevanza non solo per la sopravvivenza, la salute fisica, il benessere biologico, ma anche per tutti i processi cognitivi e di elaborazione dei dati interni ed esterni nei quali la persona si crea una coscienza, cioè l'immagine di sé e del suo esistere con gli altri. Quando si parla di «qualità della vita», si intende la ricerca di risposte nuove e bisogni nuovi nei rapporti con l'ambiente e coi simili. Le istituzioni dovrebbero cogliere le nuove esigenze e tradurle operativamente in azioni di natura sociale, culturale, politica. Da questo punto di vista, il «fattaccio» dei cartelli esprime l'estraneità e spesso l'ostilità dell'istituzione che ormai serve solo a se stessa, è estranea e infastidita di fronte a quel che sta nascendo.

Ed ecco allora che le spinte emergono al di fuori delle strutture ufficiali. E' talmente degenerata la situazione, che i migliori sono fuori. Quel tale che ha scritto i cartelli in sloveno, secondo me (se dovessi fare l'identikit) è un giovane (o una giovane) colto(a) sufficientemente per pensare con la sua testa, pieno(a) di idee, di proposte e di voglia di fare. Ha

degli amici, si diverte, sta in compagnia, parla senza sbilanciarsi, perché potrebbe essere pericoloso. Da noi può «legalmente» parlare solo chi — con la creatività del pappagallo — ripete urlando e bestemmiando ciò che dice il capo. Non ci sono sbocchi a nuove immagini di vita sociale, dinamica e pluralista. C'è una rigorosa intolleranza teorica e pratica per i tipi che pensano e sono liberi interiormente. L'istituzione semplifica le cose criminalizzando chi pensa e chi propone il nuovo guardando alla storia e ai valori. Se è vero che la qualità della vita comincia dalla cultura, da noi c'è un inquinamento peggiore di quello provocato dal monossido di carbonio nell'aria. Dove il respiro del dialogo è soffocato, muore l'anima. Da noi, Bardo non esiste. E non deve esistere. Si cancella la scritta urlando che se becchiamo quel tale...

Da noi, è rotto il rapporto con il passato, quindi non c'è futuro. Il domani non sarà la continuazione e lo sviluppo dell'ieri. Oggi chiudiamo un ciclo: non esisterà più Njivica o Zavarh. Non più le rispettive comunità. Non più la loro lingua per parlare e pregare. Quel grande e pericoloso politico che fu Gesù di Nazareth un giorno disse: «State attenti ad evitare ogni cupidigia, perché anche se uno vive nell'abbondanza, la sua vita non dipende dai suoi beni» (Lc 12,15). E l'Arcivescovo di Udine, nella messa di fine d'anno, ha parlato della drammatica solitudine della gente — e dei giovani — in particolare soprattutto nei paesi «dove le radici col passato sono state traumaticamente tagliate...». Venga da noi, Eccellenza, e veda come è trattato chi ancora osa rivitalizzare quelle radici!

C'è un messaggio politico che colui che ha scritto i cartelli ci manda: che la nostra vita deve risorgere sulle sue radici e continuare come sviluppo e compimento di quello che fu. Che il nostro rapporto con l'ambiente e con gli altri non dev'essere di sfruttamento, né di paura «perché la nostra vita non dipende dai nostri beni», ma da qualcosa che vien prima in termini di valori e di morale. Che non possiamo vivere senza la nostra nicchia fatta di storia, cultura, lingua, relazioni umane e uso del territorio. Che un paese, mettiamo Njivica, non è solo un gruppo di case ai lati di una strada, ma è la gente nelle case, e l'anima nella gente, sono i campi che lavora, i boschi sulle «kline» e gli animali nei boschi, l'acqua che scende e le «ribe» nel Torre, i monti con le rughe e il profilo aspro, il cielo incorniciato dalla creste dei Musi e le nubi che si fermano sul PostoUčic (past ovčice). Che la Terska dolina muore se scompare qualcuna delle sue comunità. Che non si può separare la persona dal gruppo, l'individuo dalla società, l'uomo dalla natura, la comunità dalla sua storia, il pensiero dalla lingua. Che se intacchi l'uno, uccidi e devasti il tutto, per quella relazione di simmetria fra noi e la nicchia storica culturale e fisica senza la quale non possiamo né esistere né crescere.

Con quelle scritte, qualcuno ci manda a dire che dobbiamo ri-

prenderci la nostra vita, prima che sia troppo tardi. Che ora non è in buone mani. Che dobbiamo liberarci dall'inquinamento della paura, della dipendenza programmata, della rinuncia alla primogenitura. Che abbiamo responsabilità, diritti e doveri che non possiamo vendere, che nessuno ha il diritto di comperare e a cui non possiamo rinunciare se non vogliamo che nel futuro della Terska Dolina ci sia una catena di pizzerie e tutto quel che comporta. Che ciascuno di noi deve giudicare e decidere «se è più giusto obbedire a Dio o agli uomini».

Il presidente della giunta regionale Adriano Biasutti, a Gemona nel marzo dell'86, tracciando un bilancio a 10 anni dal terremoto metteva in risalto l'importanza delle comunità dei paesi. «...Nella prova del terremoto le singole comunità hanno fatto appello alla fede come ascolto ai bisogni, come capacità di cogliere la prova vincente della solidarietà e trarre le cose migliori dalle nostre speranze.» Ed elencando i valori che hanno animato la ricostruzione, sottolineava «il recupero della memoria etnica divenuta capacità creativa esaltante, capacità di ricostruzione e di rinascita...capacità di lottare per non venir cancellati dalla storia, fosse pure l'umile e dimessa storia del nostro vivere quotidiano.» Quale miglior elogio per il nostro incognito vandalo?

## CONCLUSIONE

Ci sono nella vita più domande che risposte. E anche in questa storia dei cartelli «imbrattati col nome sloveno» dei paesi. Ho proposto alcune riflessioni su un gesto che è stato liquidato in fretta come vergognoso, ma che per me è giusto, carico di messaggi e di proposte. Termino proponendo alcune domande: è morale criminalizzare chi chiede il rispetto di un diritto? Perché è «vergognoso» il gesto di scrivere sul cartello il vero nome di un paese? Chi è nel torto? Chi dovrebbe vergognarsi? Chi va contro la legge? Chi è vile e violento e volgare? E ancora: se in Friuli non avessero «imbrattato» i cartelli, ci sarebbero le scritte bilingui? E' giusto che un amministratore spenda i soldi pubblici per cancellare i veri nomi dei paesi? A quali interessi, a quale logica si ispira? Qual'è la base della sua autorità?

Io sono convinto che è bene, è giusto e morale scrivere i veri nomi dei paesi sui cartelli, e che l'amministrazione comunale di Lusevera non ha il diritto (anche se ha il potere) di cancellarli. E mi sento offeso dalla mancanza di rispetto verso la minoranza slovena della Terska dolina.

Così la penso, ma non vado a dirlo in giro perché ho già abbastanza grattacapi e difficoltà. E poi, ho paura, come quasi tutti quassù nella Terska dolina. Non scherzo: ho paura e devo farmi violenza per dire a me stesso quel che penso.

La paura, questo buco nero in cui stiamo sparendo per sempre!

La mia, la tua, la nostra paura è il diluente, l'acqua ragia che cancella dalla vista la nostra cultura, la nostra lingua, la nostra storia e perde la nostra anima.

Renzo Calligaro

## RIFLESSIONE SUGLI ULTIMI APPUNTAMENTI

# Cose di casa

13 marzo.

Per tenere vivo l'8 marzo, giornata internazionale della donna, com'è ormai tradizione, si è tenuto a Pradielis, al cento sociale Lemgo uno spettacolo di teatro e di musica. Si sono esibiti i ragazzi della «compagnia teatrale della rosa» che hanno recitato con molta bravura brani di prosa e di poesia e la cantante Ilva, che, con nuove promesse della musica leggera ha inscenato uno spettacolo canoro in italiano ed in spagnolo, che ben poco aveva da invidiare a molti altri spettacoli televisivi.

Tra il pubblico era presente tra gli altri l'assessore alla cultura di Torviscosa, che si è caldamente complimentato con le organizzatrici (le donne del centro ricerche culturali) e non ci si capacitava che in un comune piccolo e un pò fuori dal mondo, come il nostro, si fosse riusciti a mettere in piedi uno spettacolo così «importante». Si è chiesto fra l'altro da chi fosse finanziato, se dal comune o da qualche altro ente, non immaginando, che la nostra amministrazione non si da certo pena di finanziare associazioni che fanno

ta, anche e soprattutto perchè è risaputo che ascoltare brani di musica slovena può causare seri problemi di digestione, nonché forti attacchi di bile.

24 aprile.

Centro sociale Stolberg - Lusevera. Assemblea culturale sul tema «I 40 anni della costituzione - Valori e diritti delle comunità linguistiche».

Relatori: On. Danilo Bertoli - Deputato D.C.; Mons. Marino Qualizza - Preside; Giacomo Cum - Assessore provinciale; Dott. don Renzo Calligaro - Parroco di Lusevera e Villanova.

Si è ampiamente parlato e dibattuto sulla situazione delle comunità linguistiche, facendo presente la situazione «deprimente» in cui si trova la nostra comunità, divisa a metà, da che forze esterne che amano mietere zizzania tra gli abitanti della nostra valle, mettendo in discussione quelle che sono le più elementari norme di democrazia, quali la libertà di espressione e di opinione.

A conclusione del dibattito l'on. Danilo Bertoli ha assicurato che



Del publike na reviji Primorska poje v Teru

cultura, ma preferisce elargire contributi a destra e a manca per associazioni ombra, quali, ad esempio, la pro loco, praticamente inesistente, di cui ben poco o niente si sa, e di cui le ultime notizie risalgono a qualche anno fa, quando con una lettera, indirizzata a tutte le associazioni locali, il presidente, chiedeva collaborazione nella forma di spunti e idee per qualcosa di nuovo in comune. Quasi sicuramente nessuno ha accolto l'invito, tant'è che senza iniziative e senza voglia di fare, anche la barca «Pro loco» sta ormai affondando, tenuta a galla, solo da chi ha voluto al timone il comitato direttivo ancora in carica.

19. marzo.

Primorska poje. Centro sociale Lemgo - Pradielis. Importante manifestazione, durante la quale si sono esibiti, per un folto pubblico, fra i quali un gruppo di valtelinesi, invisita al nostro comune, alcuni cori sloveni, che hanno cantato molto bene brani di musica slovena. Si notava, «stranamente» l'assenza dei soliti bennepensanti che con la solita facilità ha etichettato la manifestazione e, l'ha boicottato.



Predstavljali sta v italijanščini in slovenščini Mara Černo in Luisa Cher

porterà in parlamento un proposta di legge a favore della tutela delle minoranze linguistiche, fra cui la friulana e la slovena. Forse proprio questo fatto, che un deputato democristiano, cioè, parlasse della comunità slovena, e peggio ancora ne perorasse la causa, ha impedito ancora una volta, ai consiglieri e assessori del gruppo di maggioranza (ad esclusione dell'assessore alla cultura e allo sport Mizza Maurizio) di partecipare al dibattito, in effetti, come avrebbero dovuto comportarsi? Dovevano puntare tutto sul cavallo della stessa scuderia o pubblicamente schierarsi dalla parte opposta, e seminare dubbi sull'integrità del partito? A due mesi dalle elezioni sarebbe stato forse un pò rischioso.

Tutte le manifestazioni sono state organizzate dal Centro ricerche culturali di Lusevera, che opera nell'ambito comunale provando a fare, con modestia, ciò che riscuote sempre meno successo e meno partecipazione: nient'altro che un pò di pura e semplice cultura.

Mara Černo



Pogled na publiko v dvorani centra Stolberg

## Žena na diela, na vidi na previdi, na je posod

Liepa fiesta na dan žene tou Terski dolini - Z dielom se raste ukoup

Tej ke no sousje vedo, dan žene na je na fiesta ke na se diela tou veliko kraje.

Na je na fiesta pouna idealja, pamete, veseuja ko zemja odperja vrata soncu, mi žene te doline semo se zbrale, da povjemo besiedo smjeha, besiedo žeje, besiedo velazema.

Pomislimo kuj malo, ka na ba situacion žene tou Terski dolini ljeta nazat. Pomislimo kar nje zdielane roke so same nosile težak brieme živjenja; kar so nje usta okusile kisou vino samosti; kar so pozderle tard kruh trudnosti; kar so nje oči svitili nje žalostno žej staro mladost; kar nje uriskanje u se uzubjan med orami, tej nje besieda med pejšami.

Nas se e pomerkamo na hitro situacion tou naših paisah na nje pouno gambeala. Žena na diela, na vidi, na previdi na je posod. Jedan, ali malo nje, to riesno prepozna kaj na vea.

Sousje so navajene buj ji kua- zuati anu obriesti storieno. Zake u dijan kada katere Buoh lone za tvo dielo, brava?

Ries to je: merkate moža anu ženo to je tej vidati dan nu nu- oji. Sousje momo bisunjo sonca anu sousje bisunjo noče. Momo se bisunjo te taa.

E se ledamo, ma ne znamo sinje se miete dičjar. Dielati za raste ukoup. Kar e bomo znali se dati roko za se ries sriesti anu pomati, čjemo obriesti to najlu- ojšeo pot za pametno živit, dielati, brez se ne taneati anu za se ne mieti žou.

## Pravljica iz Prosnida

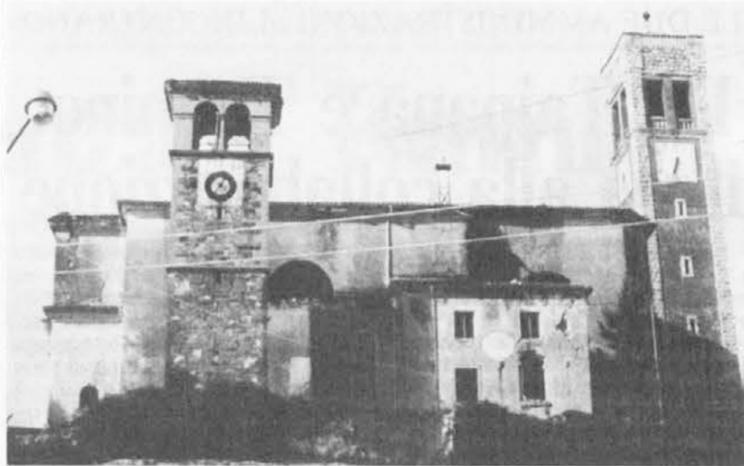
Zečić an medviedič so bli an lesica, no. Alora so ušafali dol no gniezdo, ke su ušafali med. Poten lesica e bla furbasta, je praula, de me kličejo na krst. Alora medviedič e jau:» Pojde na krst, no! Alora lesica je šla, zat poten lesica je rekla:» Kokr ste o krstili?« E, e jala:» Nečed- njek.« Je sama načela med, no.

Drugkrat je praula:» Me kliče- jo spe na krst!« E medviedič jo je pustu na krst. Alora je šla spet nezaj na krst. Poten je praula:» Kokr ste o krstili?« Nepo- utnjak, nepoutnjak, no! Polovi- co, no.

Trenče o spe nezaj na krst, na krst, praula. Be še trenči, medvi- edič e jau:» Pojde še enkrat, poj- de!« Poten je jala:» Polizen, poli- zen!« Nie več blo medu, je poli- zala Uso med.

Poten je bluo, de medved:» Do je sniedu med? Do je sniedu med?« Lesica ni tela pravit, de je sniedla med. Poten zečić tud ni pravu, de je sniedla med, no. Poten je blo, ke pršlo medviedič, e djau:» Do je sniedu med?« Lesica e jala:» Zečić!« Poten lesica je letiela za zečićen. Ker je pršla tie, tie u konc, no malo, ni biu zečić uržoh, je bla lesica. » Le poj, — je jala — le poj!« En so šli zmiraj naprej. Poten tan, ker je perjeu medviedič lesico, ki je bla uržoh, je pršla pod no kore- ninco:» Pus tolo koreninco primi za nožico!« ki je mieta že nožice, je prijala za koreninco. Poten je spet šla naprej lesica, je prijala za koreninco. E potada je šlo na- prej, je pršla lesica, je bla paj furbasta, ke je praula, de dol je den vesi rep, za kokr, po našen, sretva, an poten tan je den ve- lik ser, kokr po našen, k'je luna sijala, no. Poten lesica je bleuka- la, bleukala u to sireto, je bleu- kala, dokler je poknila; poten sira nej blo več.

(Iz knjige Ljudsko izročilo Sloven- cev v Italiji)



A dodici anni dal terremoto nella Val Torre non sono state ancora ricostruite le chiese



Veduta panoramica di Ciseriis nel comune di Lusevera

## Benvenuto tra noi Alex!

30 aprile: un giorno fortunato per la famiglia Pascolo

Il 30 aprile è stato battezzato in borgo Crastie di Lusevera, il piccolo Alex Pascolo, nato a Gemona sabato 30 gennaio 1988 alle ore 08.55.

Come lui anche suo fratellino Denis, di 5 anni, era stato battezzato in Crastie il 30 aprile di 5 anni fa e lo stesso giorno si erano

uniti in matrimonio i loro genitori Pascolo Antonio e Uhan Tatiana.

Felicitazioni ed auguri vivissimi ai genitori e tutti ci auguriamo che uno dei prossimi 30 aprile veda il battesimo del terzo figlio, anche perché, tutti sappiamo che bisogno c'è nel nostro comune di incrementare le nascite.

M.Č.



## Moja vas: otroci pohitite

MA VAS

Ma vas na je véro liepa, na ma pouno kiše skrite anu pou- no rožec.

Ma vas na ma še semetireh, etu ke na umarla ma nona.

Ma vas na se kliče Bardo, češ state liepo, če ti prideš.

Na je koperativa anu taba- kin; to je pouno kiš anu ba- rak, poten na je še cirkva, tu- ran, orice anu ore. Ore no so cieie razmetane anu razbite. Od delèc o se vide dan mau paiz anu o je mau.

Vsake pondijak remo ou kolegio e tou sabato e pride-

mo ta kiše, stojmo cieu tiedan tu kolegio anu za vakanco momo kuj dan dan nu dan kuart.

Boris iz Barda

MUOJ BAMBULOT

Muoj bambulot u je mau, u je šimpatik. U je čarn, u ma oce jasne tej raj, nuos tej dan grampieric, ne male ustaca tej no sarce anu dva male uhiče. Oku sije u ma dan flok bieu. U ma obute ne barešice čarni- lè anu nu srakico bieo.

Samantha iz Njivice

Lusevera, 24 aprile 1988, centro sociale Stolberg ore 18.00. Il Centro Ricerche Culturali di Lusevera e Micottis organizza una assemblea culturale sul tema «I 40 anni della Costituzione, valori e diritti delle comunità linguistiche» a cui partecipano in qualità di relatori don Renzo Calligaro, mons. Marino Qualizza, l'assessore provinciale Giacomo Cum ed il deputato Danilo Bertoli.

Sembrerebbe la solita conferenza, una delle tante che si propinano alla gente prendendo come spunto il quarantennale della Costituzione. Ma non è così, non è così almeno per la comunità di Lusevera. Lo si comprende subito dall'atmosfera che permea l'ambiente quando fa il suo ingresso il deputato Bertoli.

E' lui in questa occasione l'ospite d'eccezione perché anche qui a Lusevera di discorsi se ne fanno tanti, però questa è la prima volta che un deputato democristiano accetta di salire quassù per affrontare pubblicamente un tema scomodo, per parlare di un argomento che per molti è tabù, il tema della tutela della nostra cultura slovena, della nostra lingua «diversa».

Si nota subito l'assenza degli amministratori democristiani locali «che contano». Sicuramente avranno avuto altri impegni improrogabili ed importanti che non hanno consentito di venire ad ascoltare un deputato del loro partito e soprattutto non hanno permesso loro di intervenire ad un dibattito che interessa, anche sotto l'aspetto legislativo, la comunità di Lusevera. Sarebbe stato importante udire dalla loro viva voce quale opinione hanno sull'argomento. Certo si sa già che a parole amano profondamente il «po našim», peccato che nei fatti dimostrino solo di impegnarsi a scavare una bella fossa in cui sotterrare definitivamente questo agonizzante «po našim».

Ma riportiamo alcuni passi degli interventi.

Don Renzo Calligaro: «Voglio presentare un attimo la situazione come la vedo io, dal mio punto di vista. Io sono di Bula, un friulano che vive qui dal 1973. Come parroco ho vissuto la situazione del terremoto ed i drammi che continuano a lacerare la nostra comunità. Io la vedo così, qui c'è la minoranza slovena e questo per me è evidente... Il fatto di decidere di esse-

DIBATTITO AL CENTRO STOLBERG A CURA DEL CENTRO RICERCHE CULTURALI

## Confronto aperto su un tema scomodo

Con Bertoli, Cum, Calligaro e Qualizza sulla tutela della comunità slovena

re quello che si è, è osteggiato, viene visto come una colpa in questo senso non c'è dialogo... Le accuse di essere venduti all'oriente, di voler spostare confini sono all'ordine del giorno. Sotto questo aspetto, qui nella Val Torre si vive un conflitto molto violento in quanto non ci si parla, ma ci si accusa...

Questa situazione idealmente la colleghiamo a 40 anni fa, quando l'Italia ha deciso di fondare una convivenza nella libertà e nel pluralismo e nella Costituzione: l'articolo 6 è una prospettiva di convivenza all'interno dello stato. Io credo, e dico naturalmente la mia opinione, che qui siamo all'anno zero o prima della Costituzione...»

Giacomo Cum: «...Per alcune realtà queste celebrazioni offrono l'opportunità per reintrodurre un dibattito su quanto a quarant'anni dalla Costituzione, resti ancora da attuare ed è il caso di questa assemblea...Va da sé che particolare attenzione va dedicata alla comunità slovena esistente nella provincia di Udine, unica tra le comunità slovene in Italia a non avere strumenti di legge che salvaguardino e valorizzino le caratteristiche peculiari...»

L'attuazione sul piano legislativo del principio sancito dalla costituzione all'art. 6 è ancora tutta da realizzare... Ciò non deve però essere solo una battaglia per il riconoscimento dei legittimi diritti sanciti dalla Costituzione, ma anche impegno perché partendo da una concreta lotta per la sopravvivenza si riconosca ad una comunità, quella slovena, piena possibilità di realizzarsi anche nei settori economici...»

Mons. Marino Qualizza: «Volevo dire nel saluto che a quaranta anni dalla Costituzione si possa fare l'augurio, che quanto è stato scritto sia anche letto, sia alfabetizzato e portato a compimento dalle nostre parti, qui nella Benecia occidentale... Più che

volentieri ci riconosciamo e vogliamo riconoscerci nella Costituzione, e pretendiamo di essere riconosciuti... Per realizzare la nostra identità e per viverla, non contro qualcuno come viene detto, perché i diritti, i valori, la libertà non sono contro qualcuno, ma sono per tutti. Per questo quando chiediamo ciò, lo chiediamo sulla base della nostra coscienza, sulla base dei valori profondi delle persone e allora facciamo un'opera di promozione sociale e civile, di contributo alla democrazia... Vorrei sottolineare il significato della mia presenza, prendendo lo spunto dalla teologia... La Chiesa di Udine, nel suo vescovo, seguendo le indicazioni della Bibbia Atti degli Apostoli la Pentecoste... seguendo le indicazioni di Papa Giovanni nella famosissima enciclica «Pacem in terris» e del concilio, dice questo, una chiesa che non si prende a cuore il problema

concreto delle persone ed il problema della loro dignità, il problema della loro identità è una chiesa che non crede nella presenza incarnata di Dio nella nostra storia, è una chiesa astratta. Per questo motivo noi preti, con maggiore o minore coerenza cerchiamo di tenere deste nelle coscienze le direttrici che aiutino le persone a scoprire e valorizzare se stesse... Il futuro è l'impegno che ognuno di noi mette nella costruzione del presente, ed il presente per noi significa aiutare le persone ad essere se stesse. Una persona che ha paura di essere se stessa, mi pare che dal punto di vista cristiano non è giunta neanche alla periferia dell'esperienza cristiana... Essere cristiani significa scoprire la propria dignità e condividerla con gli altri...»

Danilo Bertoli: «... Prima di iniziare mi piace ricordare ciò che ha det-



Da sinistra mons. Marino Qualizza, don Renzo Calligaro, l'on. Danilo Bertoli e l'assessore Giacomo Cum

to il nuovo presidente del Consiglio dei Ministri nella sua relazione in Parlamento: «Per la Regione Friuli Venezia Giulia, risolveremo il problema della tutela della minoranza slovena, sostenendo nell'ambito degli accordi sottoscritti le attività della minoranza italiana che vive in Jugoslavia...» Oggi, nel mentre si apre un discorso che supera le dimensioni della stato nazionale, possiamo con maggiore aderenza al processo storico, impegnarci a far sì che riprendano spazio e piede le diversità nell'ambito degli stati nazionali, diversità che esistono, farle valere, farle emergere. Non vederle come nemici come ostacoli, anzi vederle, molto spesso, come elementi di collegamento tra una nazione e l'altra, come elementi che possono produrre qualcosa di vantaggioso per il futuro... Noi spesso ci lamentiamo di una società sviluppata, tecnologicamente matura... perché ci rendiamo conto che molta gente non ha più la dimensione giusta con la propria società, con il lavoro, con se stessa, con gli altri. Molto spesso ciò dipende dal fatto che questa nuova grande società cancella tutto d'un colpo le tradizioni storiche. Allora lo sforzarsi di irrobustire le radici del tuo mondo non è una battaglia di retroguardia, è la battaglia più opportuna da fare oggi... Io credo che tutto l'insieme delle cose, anche se lo vedo dal mio punto di vista, confluiscono finalmente verso l'attuazione di questa parte della Costituzione...»

Si potrebbe pensare che, sulla base di quello che ha dichiarato il presidente del Consiglio dei Ministri, e sulla base di ciò che è contenuto nel programma di governo, ci potremmo attendere il disegno di legge del governo, cioè che il governo prenda l'impegno di depositare una sua proposta di legge di fronte alla quale si misurino le diverse forze politiche. Per quello che mi riguarda io ho intenzione di presentare una mia proposta di legge al riguardo della minoranza slovena... Dobbiamo cercare rispetto a questa storia che ha diviso e contrapposto le comunità, a costruire in questo nuovo clima e contesto storico, che mi sembra si stia creando, le occasioni di convergenza delle comunità...»

J.C.

LE DUE AMMINISTRAZIONI SI INCONTRANO

## Da Taipana e Tolmino: il via alla collaborazione

Si è svolto il 26 febbraio scorso, a Caporetto, un importante incontro fra alcuni amministratori del nostro comune e le autorità del comune di Tolmino. Tale incontro è stato originato dal desiderio di entrambe le parti di creare un più stretto rapporto di collaborazione in grado di produrre qualche risultato utile alle rispettive comunità in campo culturale, economico, ecc. Taipana è stata rappresentata dal sindaco e dal sottoscritto; per Tolmino erano presenti il presidente Simčić ed il vicepresidente Likar oltre a due rappresentanti di Bergogna.

La discussione è stata molto minuziosa ed intensa ed ha portato a conclusioni molto interessanti. Su proposta del nostro sindaco si è discusso, riprendendo una precedente idea, quella della possibilità di costituzione di un'azienda a capitale misto italo-jugoslavo tra la TIK di Caporetto ed una ditta milanese operante nel settore del vestiario e degli strumenti ospedalieri.

Su questo punto si è già svolto a Udine un incontro fra il direttore della TIK ed il procuratore della ditta italiana ed ora, dopo un'impressione piuttosto buona, si attendono ulteriori passi dalle rispettive aziende, tendenti a verificare l'esistenza di interessi reciproci.

Un'altra proposta è stata effettuata da parte nostra e riguarda la sistemazione dell'area di Ponte Vittorio per fini ricreativi e turis-

tici. Si tratta di una zona molto importante anche nell'ottica di una più stretta collaborazione fra la nostra comunità e quella limitrofa di Bergogna. Su questo punto anche i nostri interlocutori si sono dimostrati molto interessati e si è concordato un incontro con il presidente della Provincia per verificare la fattibilità di tale progetto.

In campo culturale e ricreativo infine si è parlato soprattutto della necessità di rialacciare, sempre con la comunità di Bergogna, incontri più frequenti ed a grandi linee si è stabilito che in campo sportivo vi saranno due incontri: uno in occasione del completamento degli impianti sportivi ed uno in autunno. In campo culturale sono poi previste alcune serate e cioè il 23 aprile scorso (già svolta) il nostro coro è stato invitato a Bergogna e, sempre in occasione dell'ultima delle infrastrutture sportive, vi sarà a Taipana una serata culturale alla quale parteciperanno diversi cori, fra i quali anche l'ottetto Nadiža di Kred presso Caporetto.

In conclusione si può sperare che da questo incontro maturi qualche cosa di positivo che possa dare un forte impulso anche per il futuro di entrambe le nostre comunità dato che se anche a prima vista gli impegni stabiliti non sono tantissimi, sicuramente però, se centrati, si riveleranno veramente importanti e decisivi.

Sandro Pascolo



Naša liepa an vesela kompanija na počitnicah tou Cerkne

Viste le ristrettezze dei tempi, viste le numerose bocche da sfamare (se si poteva farlo sempre), quella poca terra che si possedeva veniva lavorata ad ogni costo, per necessità virtù. A tal uopo mi ricollego a questo periodo decorrente fra gli ultimi di marzo, tutto aprile e parte di maggio, per riassumere il tipico lavoro nei nostri campi.

Un lavoro di braccia non indifferente, faticoso, incentivato dall'urgente bisogno di farlo. Infatti bisognava vangare la terra *skopâte*, ubicata non sempre nei pressi di casa sul piano, vale a dire negli orti *huarte*, o campi *gnjue*, ma spesso inerpandosi sui fianchi di erte colline, spesso malagevoli ed impegnarsi a ricavare fuori da autentici francobolli di terra *banče* quei sudatissimi 10 metri quadri di coltivazione.

S'iniziava di buon'ora *prednâm*, al fresco mattino, affondando la lucente vanga *lopâta* nella molle terra ben risvoltata in capaci zolle disposte ed allineate, alternando ogni tanto l'aggiunta del letame *nuoj*, sparso a fianco d'ogni solco, oppure levato dal mucchio fatto in precedenza *kop*.

Finita la vangatura ne seguiva subito dopo un'altra, spesso e volentieri eseguita da sole donne e cioè il riodino, lo sminuzzamento delle predette zone *zarazate*. Ne sortivano fuori dei geometrici solchi, curati con meticolosità dall'abile e svelta mano muliebre, che imprimeva al rastrello *rabje* dei colpi ben assestati e decisi.

Nel frattempo, non scorderò con il lavoro fin'ora fatto, la tipica colazione mattiniera consumata in loco *obêt*, costituita da minestra a

LA SEMINA E LA CURA DEI CAMPI IN QUESTO PERIODO DELL'ANNO

## Il lavoro era diventato un vero rito

Una vita dura, pesante, segnata dal bisogno, ma in armonia con la natura

base di fagioli e patate (di rado allungata con pasta). Era poi un'eccezione, o lusso concessosi il trovare dentro dei correttivi d'un certo effetto, come: ritagli del lardo *frice*, ossi, vertebre, cotichino *coste*, *rebra*, *museët*. Il tutto annaffiato dalla pur fresca, ma sempre acqua di fontana o sorgente. Fortunato colui, o coloro che potevano privilegiarsi del vino riservato per tempo a questo periodo: baccò, nostrano, clinton ecc.), scolato a garganella dal curioso contenitore usuale, una rudimentale borraccia *butaç*.

La conseguente semina *sianje*, veniva eseguita, non senza minor attenzione e cura delle precedenti. La minuscola affusolata cazzuola *žlica*, apriva e fendeva il solco praticando predisposte buche, dove veniva messo a dimora il seme o la piantina di varie colture ed ortaggi, di prima necessità e consumo quali: granoturco *sirak*, patate *krampir*, fagioli *fazouj*, aglio *luk*, cipolla *čebula*, prezzemolo *savorje*, *cesaron* piselli, *bledo bieta*, *carote koranjè*, lenticchie *bop*. Da notare che il radichchio *ledrek* e l'insalata *salata* di primo taglio, tempo permettendo sono stati piantati con qualche settimana d'anticipo.

Spesso alla semina, in specie del granoturco seguiva una suppletiva operazione, cioè quella dibattere ed appressare la terra

TRE APPUNTAMENTI MOLTO IMPORTANTI PER IL CORO «NAŠE VASI»

## Da Deskle e Breginj a Taipana

Il canto popolare ci lega ai nostri antenati, alla nostra storia

Non si può certo affermare che in questa prima parte dell'anno siano mancati gli impegni per il nostro coro. Oltre al Dan emigranta a Cividale ci sono stati altri tre appuntamenti molto importanti per noi: il primo a Deskle (vicino a Nova Gorica), il secondo a Bergogna ed il terzo a Taipana.

Quella di Deskle, 27 marzo, è stata la prima volta che ci siamo recati a cantare in Slovenia e ciò è avvenuto in occasione della Primorska poje, la grande rassegna di cori sloveni ed italiani che abbraccia tutto il territorio della fascia confinaria da Tarvisio in Istria.

In quell'occasione oltre al nostro c'erano altri cinque cori provenienti da Nova Gorica, Volče, Dreznica, Bovec e Podnanos ed abbiamo cantato cinque brani a testa. La manifestazione è stata aperta proprio dal nostro coro con il brano «Vartec lepi», al quale sono seguiti «Vince rumeno», «Marija mati ljubljena», «L'emigrant», un brano in friulano abbastanza conosciuto dalla nostra gente. Abbiamo concluso con «Paršla je spomlad» riscuotendo numerosi applausi dal folto pubblico presente in sala (circa 300 persone).

Il successivo appuntamento è stato a Bergogna il 23 aprile scorso. Si è trattato di una serata culturale organizzata dall'Unione delle associazioni culturali di Tolmino in collaborazione con la comunità di Bergogna, alla

quale, oltre al nostro coro, hanno partecipato i ragazzi della scuola elementare locale e l'ottetto «Nadiža» di Kred, presso Staro Selo. Alla rappresentazione, svoltasi presso le scuole di Bergogna ha partecipato molta gente nonostante il cattivo tempo, e grazie all'opportunità offerta dall'apertura del valico di P.te Vittorio fino a mezzanotte, sono intervenute anche una trentina di persone del nostro comune. Dopo i rituali discorsi degli organizzatori, che hanno sottolineato come questa serata si collochi nel più ampio discorso di collaborazione fra le comunità di Taipana e Bergogna, presente fra gli altri anche l'assessore Tomasino Paolo, il nostro coro ha esordito con «Vince rumeno», continuando con «Dekle je po vodo šla», «Soči», «Vartec lepi», poi dopo un breve intervallo nel quale si sono esibiti i ragazzi delle elementari abbiamo ripreso con «Luna sije», «L'emigrant», «Marija mati ljubljena» e concludendo con «Paršla je spomlad», riscuotendo calorosi applausi anche perché molte delle nostre canzoni popolari sono molto note nei paesi che per anni sono stati a stretto contatto con i nostri.

Sono poi seguite le recite dei ragazzi delle scuole ed i canti dell'ottetto «Nadiža», che fra breve avremo occasione di ascoltare a Taipana. E' questo un gruppo che comprende cantanti molto bravi e preparati, alcuni dei

quali sono già conosciuti nei nostri paesi per essere venuti in molte occasioni a rallegrare alcune nostre feste. Ciò che mi preme sottolineare è il numero di spettatori che assistono a queste manifestazioni, segno dell'importanza che il canto popolare riveste tra la nostra gente di montagna e credetemi è molto bello sentirsi interpreti di brani cantati dai nostri antenati.

Ma tornando all'attualità, parliamo del terzo importante momento per il nostro coro, ossia la registrazione di una decina di canti per conto di Radio Friuli.

Tutto ciò è nato supposta del sig. Mecarozzi, direttore di Radio Effe, formulatosi quasi un anno fa, la sera in cui abbiamo cantato a Nimis, di registrare alcuni dei nostri canti popolari da diffondere poi nell'ambito dei programmi radiofonici dell'emittente. Ebbene, domenica scorsa, 8 maggio nella sala parrocchiale di Taipana abbiamo registrato quasi l'intero nostro repertorio comprendente, oltre alle canzoni di Bergogna anche «Češčena si Marija», «Stella di neve» e «Da mi je znati». Mi sia consentito ringraziare pubblicamente il direttore di Radio Friuli, per la sua disponibilità grazie alla quale il nostro patrimonio culturale potrà essere trasmesso nella nostra zona e anche nel Friuli dove vivono moltissimi nostri compaesani che certo non hanno scordato le nostre canzoni popolari.

## Ricardin Berra Beruoleč puj z Buohan



Riccardo Berra, Beruoleč

vide ke Ricardinena mišjon ne ba zelo delekana, an ke čje do včera so ha večkrat klicale, to pride rejčje ke so se sousje fidale od njeha, od njeha onestade an od njeha sposobnosti (kapacetade).

Pensam, ke je liepo zastopou kuo to pride rejčje živite tou našeh vaseh: jete sousje dakordo, se ne ustečate za male reče, se pomahate med nami, bete sousje ukup ta na usake okazjone, teh liepeh an teh slabeh. Od kar se nahordan, ha niesen maj vidou žalosten, je mou zmieran smieh ta na usta, je bi veseu, je potolažou usè judje an je mou zmieran no liepo an justo besiedo. Pensam, ke no čju pouno judi zahvalete, saj je bi prisoten (prezent) par pouno kraje: je pieu tou cirkve, je bi svetovalec (konšijer) tou komune an tou mlekarne (latarije). Be tou šinje pouno pravete od njeha ma na ime useh judjeh ke so ha poznale ha zahvalen za use njeha dobruote, an ha sarčno pozdraven.

Puj z Buohan Ricardo!

Sandro



Un duro e faticoso lavoro di braccia

dei vari solchi con rudimentali battitoi costruiti da un puro e semplice manico inchiodato ad una tavola più o meno rettangolare *zabutauneža*. Va ricordato poi, se i suaccennati lavori terminavano entro il periodo menzionato, non s'era perciò concluso qui l'oneroso impegno. Anzi, per giungere alla proverbiale resa dei conti, il tanto sospirato raccolto, seguivano non poche altre operazioni non da meno necessarie basti pensare alla preparazione ed interrimento dei paletti e rami di sostegno *rakle an veje* dei fagioli e legumi vari. Poi il rassodamento, il

ricolmo, la sarchiatura o zappatura, la pulitura periodica dei solchi *okopâte*, *ozute*, *opljete*, onde dare più respiro e rigoglio alle piante crescenti. Ad esse veniva pure praticata la cernita, la pulizia e l'asportazione di germogli superflui, di foglie o spuntoni intaccati da vari parassiti: *verjèdite*, *očistete*, *sgjarpíte*. Non mancavano in tal senso sfregamenti ai fusti di calce viva, irrorazioni di solfati e forti immissioni di colatiggio od orina animale *noojniza*. Tascia permettendo non si disdegnavano acquisti di sali azotati ed ammoniacali opposti.

Giunti a stò punto la lunga attesa per le cicliche raccolte susseguenti a periodi di tempo ben definiti e qua subentrava la grande trepidazione per le condizioni atmosferiche e meteorologiche, dalle quali si auspicava fortuna ed una logica compensazione alle fatiche proffuse. Si scongiurava e temeva due irrimediabili flagelli: la grandine *touža* ed il grande secco o siccità *sus*.

Ecco in sintesi patemi, sudori, sacrifici, spesi annualmente per una onesta e sufficiente alimentazione dai nostri tenaci contadini. Si può in tal senso dire che tutto ciò, nell'insieme, costituiva un vero rito.

Oggi purtroppo la vita moderna orientata verso uno smodato consumismo, verso un caotico ed insistente urbanesimo, ha creato anche verso la stessa vita agreste, rurale, nuove problematiche d'esigenza ed ambientamento. La cura dell'orticello e del campo è limitata ad un semplice e puro hobby. Si riconosce però in essa, un modo diverso di distrarsi e trascorrere un pò del tempo libero. E se non per tutti, almeno per quelli che hanno un pò vissuto quei tremendi anni venti, trenta, o giù di lì, il lavoro rurale dei nostri padri e nonni, resti un caro ricordo vivo e forse oserei dire ancora stimolante. Forse se il ritorno alla terra, anche se in questa forma non è certo auspicabile, corresse sulle basi e nel modo tipico del tempo, si potrebbero trarre notevoli benefici e vantaggi nell'attuale nostro tenore di vita e soprattutto per la salute. Credetemi, non è poco!

Adriano Noacco

LETTERA AL DIRETTORE

## Com'è vero, don Renzo!

Rileggo la sua lettera, rifletto e mi commuovo ancora

Fin da quando don Calligaro ha OSATO difendere apertamente il «po našin» leggo con immenso piacere il susseguirsi degli elogi ed approvazioni al suo «OSARE».

La sua lettera, don Renzo, ci ha incoraggiati ad essere più leali verso noi stessi, come dice Marta. A distanza di tempo rileggo la sua lettera, rifletto e mi commuovo, ancora!

Leggendo poi gli articoli legati a questa lettera mi ritrovo a ripetere: «Com'è vero!».

Già la mia modesta «poesiola» — Po našim — scritta circa un mese fa è stata una risposta, ho manifestato in essa il mio attaccamento alla lingua, pubblicandola, la mia approvazione.

Mi sono rivista nella figura della madre di don Renzo, quando parlando in casa con i miei figlioli esigevo le loro risposte in «po našin»; insegnando ad essi la mia lingua e quella di mio marito trasmettavo loro oltre le parole tutto un mondo di cultura e tradizioni.

Parlare in famiglia il «po našin» non era solo desiderio per sentirmi più vicina a casa, era qualcosa di più profondo, era un amore grande per la lingua ed era la paura di dimenticarla.

Cercavo di coltivarla ripetendo, scrivendo i termini meno usati in un linguaggio scambiato in famiglia e con bambini.

Oggi sono convinta che avevo paura di dimenticare il «po našin»,

ora ho paura di perderlo completamente, per lui ho paura soprattutto, come se dovesse offendersi. Marta si chiede perché non dare ai vecchi la possibilità di esprimersi in «po našin» fino alla fine dei loro giorni.

I vecchi, a mio parere, sono i privilegiati, perché sarà con loro che a poco a poco se ne andrà il «po našin» si perderà tra le penne rimaste «senza inchiostro» in quanto non ci saranno più menti per alimentarlo. Loro non vedranno la sua fine totale. A soffrirne saremo noi, quei pochi che lo amiamo ancora e come me ne vecchi, ne giovani!

E' doloroso tutto ciò, se penso che viene ingiustamente rinnegato, messo da parte sotto certi aspetti inspiegabili; forse perché si legge poco, male o niente (intendo in italiano) si dice perché qualcuno lo vuole ancora in vita.

Se poi capita di leggere (intendo in italiano) si dice che non si capisce, ma perché?

Scusate un po', gente se non avete letto la lettera che ha scritto don Renzo Calligaro...o Marta...quello che voglio dire io oggi potrebbe avere ingiusti intendimenti, o non aver capito niente.

E' bello leggere sempre tutto e con attenzione! Intanto vi assicuro che si può parlare «po našin» e saper scrivere, leggere e parlare anche l'italiano.

Michalina Lukcova

POMLADANSKO SREČANJE OB 40—LETNICE USTAVE

## Rezistenza v Karniji

V lepi karnijski vasi, Pielungo občina Vito d'Asio, na desni strani Tiltenta, ki spada sedaj pod pokrajino Pordenon, v sugestivni dolini Val d'Arzino, je bilo v nedeljo 8. maja prvo pomladansko srečanje Rezistence. Udeleženci, večinoma bivši partizani in njih družine so praznovali tudi 40. letnico proglasitve republiške ustave, ki se je porojevala tudi v teh karnijskih gorah v vsakdanjem boju proti nacifašizmu, v krvi padlih in ranjenih partizanov, ob velikem in težkem žrtvovanju domačega prebivalstva, ki je z vsemi močmi podpiralo partizansko gibanje ter boj proti okupatorju, za svobodo.

O tem sta govorila slavnostna govornika poslanec Mario Lizzero, komisar divizij Garibaldi in

srebrna kolajna za vojaške zasluge v osvobodilni borbi in mons. Aldo Moretti, voditelj ozopskih partizanov ter zlata medalja za vojaške zasluge v Rezistenci.

Rosina Cantoni, predstavnica A.N.E.D. — nacionalno združenje bivših deportirancev v nemška koncentracijska taborišča, je govorila o trpljenju preživelih in umrlih v taboriških smrti in izrazil željo, da bi se ne taki hudi časi nikdar več povrnili.

Srečanje, ki sta ga organizirale občinska uprava Vito d'Asio in pokrajinski ANPI v Vidmu, se je začelo s peto sv.mašo ob 10. uri. Pri maši je nastopil pevski zbor iz Val d'Arzino. Popoldne so sledili koncerti. Nastopil je pevski zbor

CAI iz Spilimberga in nova godba na pihala iz Orzana. Ob 15.30 je bilo na vrsti predvajanje diapozitivov «Podobe iz doline Val d'Arzino», ob 17. uri konferenca-debata o «40 letnici proglasitve republiške ustave». Uvodno besedo je imel prof. Gianpaolo Gallo. Zvečer je bila veselica, ljudsko rajanje s plesom.

Srečanju so prisostvovali tudi predstavniki odporniškega gibanja iz Nediških dolin, katere je vodil predsednik ANPI, prof. Paolo Manzini.

Lepo bi bilo, če bi podobno srečanje organizirali tudi v naših dolinah, saj čakamo že 40 let, da se uresniči določeni členi ustave, ki zadevajo in predvidevajo pravice narodnostnih manjšin v Italiji.



### I risultati

#### 1. CATEGORIA

Valnatisone - Pro Fagagna 2-2

#### 2. CATEGORIA

Audace - Forti & Liberi 2-1

#### 3. CATEGORIA

Spareggio

Tricesimo - Zuglianese 0-1

#### GIOVANISSIMI

Stella Azzurra - Valnatisone 3-0

#### ESORDIENTI

Percoto - Valnatisone 4-1

Audace - Manzanese/A 0-2

#### PULCINI

Valnatisone - Cussignacco 0-2

#### CSI

Celtic Udine - Valnatisone 2-2

#### PALLAVOLO FEMMINILE

Polisportiva S. Leonardo Apic. Cantoni - Remanzacco 2-3

### Prossimo turno

#### 3. CATEGORIA

Spareggio a Marsure Tricesimo - Savognese

#### GIOVANISSIMI

Valnatisone - Torreanese

#### ESORDIENTI

Valnatisone - Azzurra (giovedì 12 ore 18); Percoto - Audace

#### PULCINI

Aurora - Valnatisone

#### CSI

Valnatisone - Lumignacco (sabato 14 ore 17.30)

#### PALLAVOLO FEMMINILE

Pol. S. Leonardo Apic. Cantoni - Gonars

### Le classifiche

#### 1. CATEGORIA

Centromobile 45; Maniago 42; Tavagnaflet 41; Codroipo 37; Seregnina 35; Tamai 31; Flumignano 29; Valnatisone 28; Pro Fagagna, Azzanese 27; Cividalese, Julia 26; Torre, Maianese 25; Tarcentina 21; Torreanese 15.

**Promosse:** Centromobile, Maniago. **Retrocedono:** Tarcentina, Torreanese e perdente Torre - Maianese.

#### 2. CATEGORIA

Lauzacco 43; Corno, Bressa 42; Audace 39; Aurora 35; Sangiorgina Udine 33; Gaglianese 32; Pagnacco, Reanese 28; Olimpia Udine, Forti & Liberi 27; Donatello 26; Natisone 25; Union Nogaredo 22; Asso S. Osvaldo 16; Stella Azzurra Attimis 15.

**Promosso:** Lauzacco. **Retrocedono:** Union Nogaredo, Asso S. Osvaldo, Stella Azzurra Attimis.

## VSE O ŠPORTU TUTTOSPORT

ORGANIZZATO DALLA FIGC PER LA CATEGORIA ALLIEVI

### La Valnatisone al trofeo Copetti

Vi partecipano 10 formazioni, divise in due gironi — Il via domenica 22 maggio

Organizzato dalla F.I.G.C., Comitato di Udine si svolgerà anche quest'anno il post campionato allievi in memoria del dirigente della Gemonese Mario Copetti. La Valnatisone sarà presente alla manifestazione che si svolgerà con gare di sola andata. Al termine le prime classificate del girone A e B disputeranno la finalissima sul campo di Gemona. Tutte le gare si disputeranno la domenica escluso il 25 maggio che cade di mercoledì con l'orario fissato alle 18.30.

#### GIRONE A

##### 22/5 - 1. giornata

Tricesimo - Gemonese  
Chiavris est - Pagnacco  
riposa la Valnatisone

##### 25/5 - 2. giornata

Pagnacco - Valnatisone  
Gemonese - Chiavris est  
riposa il Tricesimo

##### 29/5 - 3. giornata

Chiavris est - Tricesimo  
Valnatisone - Gemonese  
riposa il Pagnacco

##### 5/6 - 4. giornata

Gemonese - Pagnacco  
Tricesimo - Valnatisone  
riposa Chiavris est

##### 12/6 - 5. giornata

Valnatisone - Chiavris est  
Pagnacco - Tricesimo  
riposa la Gemonese



Andrea Zuiz, Valnatisone

#### 2. GIORNATA

domenica 15 maggio,  
ore 16.30

Tricesimo - Savognese  
Riposa: Zuglianese

#### 3. GIORNATA

domenica 22 maggio,  
ore 16.30

Savognese - Zuglianese  
Riposa: Tricesimo

## novi matajur

SCHEDA DI VOTAZIONE

VALE  
150  
PUNTI

Sig. \_\_\_\_\_

via \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_

Comune \_\_\_\_\_ prov. \_\_\_\_\_

VOTA PER I SEGUENTI ATLETI/E

1 \_\_\_\_\_ sport \_\_\_\_\_

2 \_\_\_\_\_ sport \_\_\_\_\_

3 \_\_\_\_\_ sport \_\_\_\_\_

## ŠPETER

## Lipa - Petjag

## Kar maja smo molil rožar...

Al se zmisleta, kar smo bli majhani, ne previc liet od tega, kuo smo miesca maja napravjal «altari-ne di maggio» po naših hišah. Ka' so bli? Majhani utarci, kjer je bila položena podoba Matere Božje an pred njo smo kladli rože, paržgano kandelu...Po vaseh, le miesca maja, so žene an možje lepou ocedli kapele, vsak dan kladli freške rože, zvičar paržgal kandelu an, po vičeri-riji, se ušafal vsi kupe am zmolil rožar. Kajšan krat mi otroc smo težkuo čakal, da se pride do konca. So bli takuo duz, tisti rožari-ji...«Sveta Marija, prosí za nas»...pa smo zvestuo hodil.

Otroc smo se priet lovil an igral...nam je šlo dobro, zak takuo čez cieu miesac, smo bli zvičar uoz hiše...Potlè smo zrasli, te stari so umarli, tisti, ki so bli buj velic ku mi so se oženil, so šli proč antà takuo se je vse zgubilo, ku puno družih reči. An kar se zmisleš na vse tele reči, ti se nieki stisne tu garle...na viem, če se tu kajšni vasi miesca maja, ki je posvečen Materi Božij, šele mole rožar. More bit, de ja, se troštam de je takuo.

No vičar san šla skuoze Lipo an san vidla v vas vse živuo, ka je, ka nie? San vidla otroke, žene, može, mlade an stare se zbierat pred njih lepo cirkvico, ma...san se ustavlja an san čula...rožar. Napri je molu an mlad mož, Mario Jussa - Pašk an ožad vsi te druž. Jih je bla na velika skupina, vič ku petdeset judi. Pašk kam so šli po nje, san pomislila, saj Lipa je majhana vas...Potlè so an zapiel, ni biu an pravi zbor, kajšan je šu buj vesoko, kajšan buj nizko, pa je bluo takuo lepou jih poslušat... San zviedla, de an tle že vič liet se ni tega godilo, lietos so spet začel. An tiedan ga moloje tle par Lip, an tiedan v Petjaze.

Kuo je lepou vse tuole, kuo je lepou, kar judje se an moment ustave-jo od njih letanja od zjutra do nuoč, vsak po soji an se kupe ušafajo. Ni važno če za molit, za piet al za kiekí se pomenat. Važno je, da se spet zberejo kupe, da spet prežive an part življenja z drugimi, an ne sami, ku smo nimar buj vajeni dielat.

## SV. LENART



## Rože od Luciane u Škrutovem

Fotografija je bla posneta lanskega lieta, pa pojdite h Luciani Chiabai, u bar al pred bar, lahko nardite fotografijo liepih rož u vsakem štagionu: pomladi, poleti, jeseni in pozimi. Rože, vseh sort ji majejo iz vseh okni, od zuna an od znotra hiše, pa tudi po vseh kotih an pičih.

Že lieta 1979 je dobila adan od parvih premiu za konkurš «Kar rože cvete vasi se vesele», ki ga je blo parpravlo kulturno društvo Rečan iz Grmeka.

Luciana ima tud rože ibrade, ki so nje kreacija. Vse nie rože pa so nje «orgoglio», nje ponos in zakaj bi ne biu, saj je treba zanje puno diela, skarbi in ljubezni, kene Luciana? Delaj še takuo naprej, zadovoljila boš tvoje an drugih oči, vseh tistih, ki ljubijo rože.

Dolienjane - Tarpeč  
Poročila sta se  
Alida an Luciano

V soboto 7. maja sta se poročili v cerkvi Marije Dobrega Sveta na Liesah Alida Obit - Giudina iz Dolienjanega in Luciano Petricig iz Tarpeča.

Za to parložnost se je zbralo okuole mladih noviču veliko šte- vilo žlahte in prijatelju, ob dobri štivanki pa so napravli puobje iz Dolienjanega pred hišo noviče prav liep purton.

Mlademu paru, ki bo živeu v Tarpeču voščimo vso srečo na skupni življenski poti.

## DREKA

## Cuodar

## Zapustu nas je Paskval Ivanov

Po dugi boliezni je v soboto zjutra umru v čedajskem špitalu Paskval Crainich, Ivanov po domače iz naše vasi. Zapustu je tolo dolino suzi šele premlad, saj je imeu samuo 63 liet.

Pogreb ranjcega Paskvala je biu v nedeljo popudan go par Devici Mariji, kjer se je zbralo puno ljudi za mu dat zadnji pozdrav.

PIŠE  
PETAR  
MATAJURAC

42 — FAŠIZEM, MIZERIJA IN LAKOT

## De bi bluo le te svobode konac

In ker že govorim o Dreki, naj mi je dovoljeno, parpuščeno poviedat nekaj smešnih in zanimivih anekdot o cajtu partizanov.

U mojih spisih sem že omenil, poviedu, da naši ljudje nieso zastopili, kaj pomeni beseda svoboda. Svobodi smo pravli trajnost. Za naše ljudi so svobodo prinesli partizani, toda ne u pravem pomenu besede. Svoboda je bluo vse, kar se je mešalo s partizani in okuole partizanov, skratka beseda svoboda je pomenila uejska, zatuo ni nič čudnega, da je odgovorila dreška mati mlademu partizanu, kakor pravi ta dogodek.

Mladi partizan sreča na poti staro dreško mater.

— Dobar dan! — jo pozdravi.  
— Dobar dan, Bog dej! — je odgovorila, ko je odložila brieme darvi na počivalo.

— Kakuo gre, mamica?  
— Oh, kaj me uprašas, kakuo gre. Da bi bluo le te svobode enkrat konec! — mu je proseče odgovorila.

Mlad partizan je zmajal z glavo in šeu naprej. Gotovo si je mislila, da je ženska znoriela. Ni še okusila svobode in se jo je že naveličala. In svobode si človek nikoli ne naveliča!

Pa ni bluo takuo. Mati ni mislila reč, da bi bluo trajnosti konec, pač pa konec svobode, kar je za njo pomenilo konec uejske.

Druqa anekdota.

Partizani so stopili u dreško hišo, ker so viedel, da je u družini veliko številu puobov. Seveda, so se skrivali. Od matere so hoteli viedet, kje so. Ne samuo, de jim ni poviedala, celuo huduo jih je ozmerjala, garduo jim je odgovarjalo, zatuo so jo odpejali na komando. Še prej pa so poviedali nje sosiedom u vasi, da jo bojo izpustili, ko se bojo javili, ko se bojo prežental nje sinovi na komando.

Sinovi se niso javili, saj so viedel, da partizani nieso Nemci, da ne popeljejo mater u lager, u koncentrament. Sigurni so bli, da jo bojo izpustili, kar se je tudi zgodilo, pa zaparto so jo imeli u vasi Debenje, u nekem hleučicju, ki je biu podoben kokošnjaku.

Kadar se je varnila domov, so jo z vso naravnostjo in nadužnostjo uprašale sosiede:

— So te izpustili, Cilja?  
— So muorli, kadar so videli in zastopili, da jim ne morem znest jajc! — je odrezano odgovorila in šla kuhat u hišo.

Urniki miedihu v  
Nediških dolinah

## DREKA

doh. Lucio Quargnolo

## Kras:

v torak od 14.15 do 14.45  
v petak od 15.30 do 16.00

## Pacuh:

v petak od 14.00 do 14.30

## Trinko:

v torak od 14.45 do 15.15  
v petak od 15.00 do 15.30

## GARMAK

doh. Lucio Quargnolo

## Hlocje:

v torak od 16.00 do 17.00  
v sriedo od 11.00 do 12.00  
v petak od 16.00 do 17.00

doh. Rosalba Donati

## Hlocje:

v pandiejak od 11.30 do 12.30  
v sriedo od 15.00 do 16.00  
v petak od 9.30 do 10.30  
v soboto od 10.30 do 11.30

## Lombaj:

v sredo od 16.15 do 17.00

## PODBUNIESAC

doh. Filippo Bonanno

## Podbuniesac:

od pandiejka do petka od  
9.30 do 12.30.  
popudan od 15.00 do 17.30

## Črnivah:

v saboto od 10.00 do 11.30

doh. Giovanna Plozzer

## Podbuniesac:

v pandiejak, torak,  
sriedo an petak od 8.00 do  
9.30  
v četartak od 17.30 do 19.00  
v saboto od 9.00 do 11.00

## SOVODNJE

doh. Pietro Pellegritti

## Sovodnje:

od pandiejka do petka od 10.  
do 12.

## ŠPIETAR

doh. Edi Cudicio

## Špietar:

v pandiejak, srieda, četartak,  
petak an saboto od 8.00 do  
10.30  
v torek od 8.00 do 10.30 in od  
16.00 do 18.00

doh. Pietro Pellegritti

## Špietar:

v pandiejak in sredo od 8.45  
do 9.45  
v petak od 17. do 18

## SRIEDNJE

doh. Lucio Quargnolo

## Sriednje:

v pandiejak od 10.30 do 11.30  
v sriedo od 14.00 do 15.00  
v saboto od 10.00 do 11.00

## Gor. Tarbi

v pandiejak od 12.00 do 12.30  
v sriedo od 15.15 do 15.45

## Oblica:

v sriedo od 15.45 do 16.15

doh. Rosalba Donati

## Srednje:

v torek od 11.30 do 12.30  
Srednje-Gor. Tarbi: v četartak od  
14.00 do 16.00

## SV. LIENART

doh. Lucio Quargnolo

## Gor. Miersa:

v pandiejak od 16.00 do 18.00  
v torak od 10.00 do 12.00  
v sriedo od 16.30 do 17.30  
v četartak od 10.00 do 12.00  
v petak od 10.00 do 12.00  
v saboto od 11.00 do 12.00

doh. Rosalba Donati

## Škrutove:

v pandiejak in torek od 9.00  
do 11.00  
v četartak od 16.30 do 18.30  
v petak od 11.00 do 12.30  
v soboto od 8.30 do 10.00Dežurne lekarne  
Farmacie di turno

OD 14. DO 20. MAJA

Špeter tel. 727023  
Čedad (Minisini) tel. 731175  
Manzan (Sbuelz) tel. 754167

Ob nediejah in praznikah so odparté samuo zjutra, za ostali čas in za ponoč se more klicat samuo, če riceta ima napisano »urgente«.

Vas pozdravja  
Vaš Petar Matajurac

## novi matajur

Odgovorni urednik:

JOLE NAMOR

Fotostavek:

ZTT-EST

Izdaja in tiska ZTT  
Trst / TriesteSettimanale - Tednik  
Reg. Tribunale di Trieste n. 450

Naročnina - Abbonamento

Letna za Italijo 20.000 lir

Poštni tekoči račun za Italijo

Conto corrente postale  
Novi Matajur Čedad - Cividale  
18726331

Za SFRJ - Žiro račun

51420 - 603 - 31593

«ADIT» 61000 Ljubljana

Kardeljeva 8/II nad.

Tel. 223023

letna naročnina 6.000 din

posamezni izvod 200 din

OGLASI: 1 modulo 34 mm x 1 col  
Komerzialni L. 15.000 + IVA 18%

## Regolamento

- Tutti possono votare. Sono valide solo le schede completate con il nome ed indirizzo del votante. Si possono votare da 1 a 3 atleti precisando lo sport praticato. Ogni lettore può spedire o consegnare quante schede desidera.
  - Le schede compilate si possono portare a mano presso la redazione del Novi Matajur a Cividale, via De Rubeis 20, cap. 33043 o spedire per posta.
  - Si possono votare atleti/e dilettanti e professionisti nativi, operanti o residenti nelle Valli del Natisono, Torre, Resia, Valcanale praticanti qualsiasi attività sportiva (Atletica, Sci, Nuoto, Calcio, Tennis, Ciclismo, Pallavolo ecc.).
  - Le schede vanno ritagliate dal Novi Matajur seguendo il tracciato. Non sono valide quelle fotocopiate.
  - Il concorso inizierà il 4 febbraio per terminare il 2 giugno 1988.
  - I vincitori verranno premiati nell'ambito della tradizionale manifestazione del Trofeo Novi Matajur.
  - Il punteggio della scheda sarà diverso da numero a numero.
  - Il risultato della votazione verrà pubblicato la prima volta il 31 marzo 1988 ed in seguito il 9 giugno 1988 il risultato finale. Le schede valide verranno conteggiate fino a tale data, per quelle spedite farà fede la data del timbro postale.
- Non sono ammessi reclami da parte di alcuno sull'esito della votazione.